

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

## BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 2 gennaio 2007



Aoste, le 2 janvier 2007

**DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:**

Presidenza della Regione  
Servizio legislativo

Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Direttore responsabile: Dr.ssa Stefania Fanizzi.

Autorizzazione del Tribunale di Aosta n. 5/77 del 19.04.1977

**DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:**

Présidence de la Région  
Service législatif

Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Directeur responsable: Mme Stefania Fanizzi.

Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

**AVVISO AGLI ABBONATI**

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2007 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

**AVIS AUX ABONNÉS**

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2007 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

**SOMMARIO**

INDICE CRONOLOGICO	da pag.	2 a pag.	4
INDICE SISTEMATICO	da pag.	4 a pag.	6

**PARTE PRIMA**

Statuto Speciale e norme attuazione .....	—
Leggi e regolamenti .....	—
Testi unici .....	—
Corte costituzionale.....	—

**PARTE SECONDA**

Testi coordinati.....	—
Atti del Presidente della Regione .....	7
Atti assessorili .....	11
Atti del Presidente del Consiglio regionale.....	—
Atti dei dirigenti .....	19
Circolari .....	—
Atti vari (Deliberazioni...) .....	—
Avvisi e comunicati .....	21
Atti emanati da altre amministrazioni .....	—

**PARTE TERZA**

Avvisi di concorsi .....	23
Annunzi legali .....	34

**SOMMAIRE**

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page	2 à la page	4
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page	4 à la page	6

**PREMIÈRE PARTIE**

Statut Spécial et dispositions d'application.....	—
Lois et règlements .....	—
Textes uniques.....	—
Cour constitutionnelle .....	—

**DEUXIÈME PARTIE**

Lois et règlements régionaux coordonnés .....	—
Actes du Président de la Région.....	7
Actes des Assesseurs régionaux .....	11
Actes du Président du Conseil régional .....	—
Actes des directeurs.....	19
Circulaires .....	—
Actes divers (Délibérations...) .....	—
Avis et communiqués .....	21
Actes émanant des autres administrations .....	—

**TROISIÈME PARTIE**

Avis de concours .....	23
Annonces légales.....	34

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2007 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

## INDICE CRONOLOGICO

### PARTE SECONDA

### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Ordinanza 14 dicembre 2006, n. 640.

Disposizioni urgenti per la rimozione di veicoli abbandonati su suolo pubblico o privato soggetto ad uso pubblico.

pag. 7

Decreto 18 dicembre 2006, n. 641.

Approvazione, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 29 della L.R. 11/98, del progetto esecutivo della strada forestale «Chenière – Moulin», nel Comune di POLLEIN.

pag. 8

Atto di delega 21 dicembre 2006, prot. n. 3505/SGT.

Delega a dirigenti di secondo e terzo livello dell'Amministrazione regionale alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, nonché alla sottoscrizione delle richieste di autorizzazione al trattamento dei dati personali della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

pag. 9

### ATTI ASSESSORILI

#### ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Decreto 30 novembre 2006, n. 299.

Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) La Porta della Vallée. Sostituzione di un componente.

pag. 11

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2007 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

## INDEX CHRONOLOGIQUE

### DEUXIÈME PARTIE

### ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Ordonnance n° 640 du 14 décembre 2006,

portant dispositions urgentes en vue de l'enlèvement des véhicules abandonnés sur le domaine public ou sur un domaine privé réservé à une destination d'intérêt public.

page 7

Arrêté n° 641 du 18 décembre 2006,

portant approbation, aux termes de l'art. 29 de la LR n° 11/1998, du projet d'exécution de la route forestière « Chenière – Moulin », dans la commune de POLLEIN.

page 8

Acte du 21 décembre 2006, réf. n° 3505/SGT,

portant délégation aux dirigeants du deuxième et troisième niveau de direction, à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et de services et de réalisation de travaux publics, les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante, ainsi que les demandes d'autorisation du traitement des données personnelles relatives à la Région autonome Vallée d'Aoste.

page 9

### ACTES DES ASSESSEURS

#### ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS

Arrêté n° 299 du 30 novembre 2005,

portant remplacement d'un membre de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) La Porta della Vallée.

page 11

**Decreto 30 novembre 2006, n. 300.**

**Azienda di informazione e accoglienza turistica –  
Syndicat d'initiatives (AIAT) Grand Paradis.  
Sostituzione di due componenti.**

pag. 11

**Decreto 11 dicembre 2006, n. 302.**

**Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza  
turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Monte Bianco.  
Sostituzione di componenti facenti parte dell'Assem-  
blea.**

pag. 13

**Decreto 11 dicembre 2006, n. 303.**

**Riconoscimento dell'idoneità all'esercizio temporaneo  
della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta.**

pag. 14

**Decreto 11 dicembre 2006, n. 304.**

**Classificazione di azienda alberghiera per il triennio  
2006/2009.**

pag. 19

**Decreto 13 dicembre 2006, n. 305.**

**Classificazione di azienda alberghiera per il triennio  
2006/2009.**

pag. 19

**ATTI DEI DIRIGENTI**

**ASSESSORATO  
SANITÀ, SALUTE E  
POLITICHE SOCIALI**

**Provvedimento dirigenziale 7 dicembre 2006, n. 5505.**

**Approvazione della graduatoria regionale provvisoria  
dei biologi ambulatoriali ai sensi dell'art. 21  
dell'Accordo collettivo nazionale della Specialistica  
ambulatoriale e delle altre professionalità sanitarie del  
23 marzo 2005, da valere per l'anno 2007.**

pag. 19

**AVVISI E COMUNICATI**

**ASSESSORATO  
TERRITORIO, AMBIENTE E  
OPERE PUBBLICHE**

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n. 14/1999, art. 12).**

pag. 21

**Arrêté n° 300 du 30 novembre 2006,**

**portant remplacement de deux membres de l'assemblée  
de l'Agence d'information et d'accueil touristique –  
Syndicat d'initiatives (AIAT) Grand-Paradis.**

page 11

**Arrêté n° 302 du 11 décembre 2006,**

**portant remplacement de membres de l'assemblée de  
l'Agence d'information et d'accueil touristique –  
Syndicat d'initiatives (AIAT) Mont-Blanc.**

page 13

**Arrêté n° 303 du 11 décembre 2006,**

**portant attestation de l'aptitude à l'exercice temporaire  
de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste.**

page 14

**Arrêté n° 304 du 11 décembre 2006,**

**portant classement d'un établissement hôtelier au titre  
de la période 2006/2009.**

page 19

**Arrêté n° 305 du 13 décembre 2006,**

**portant classement d'un établissement hôtelier au titre  
de la période 2006/2009.**

page 19

**ACTES DES DIRIGEANTS**

**ASSESSORAT  
DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE  
ET DES POLITIQUES SOCIALES**

**Acte du dirigeant n° 5505 du 7 décembre 2006,**

**portant approbation du classement régional provisoire  
des biologistes des dispensaires, au sens de l'art. 21 de  
l'accord collectif national des spécialistes des dispen-  
saires et des autres professionnels de la santé du 23  
mars 2005, valable au titre de 2007.**

page 19

**AVIS ET COMMUNIQUÉS**

**ASSESSORAT  
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT  
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 14/1999, art. 12).**

page 21

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla Categoria C (pos. C1 e C2) ad un posto di istruttore tecnico (categoria D – posizione D: funzionario) da assegnare alla Direzione protezione civile dell'organico della Giunta regionale.

pag. 23

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Pubblicazione esito selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria «A» ad un posto di operaio qualificato (categoria B – posizione B1: operatore qualificato) da assegnare alla Direzione attività promozionale dell'organico della Giunta regionale.

pag. 33

Casa di Riposo J.B. Festaz.

Bando di selezione pubblica, per titoli ed esami, per la formazione di una graduatoria per l'assunzione a tempo determinato di assistenti domiciliari e tutelari – operatori specializzati – categoria B, posizione B2, a tempo pieno. (Pubblicato sul Bollettino ufficiale n° 52 del 19 dicembre 2006).

pag. 34

ANNUNZI LEGALI

Regione Autonoma della Valle d'Aosta – Direzione Protezione Civile.

Bando di gara d'appalto.

pag. 34

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di VALTOURNENCHE.

Estratto bando a procedura aperta. Lavori di realizzazione fognatura nelle Frazioni di Cheneil e Servaz nel Comune di VALTOURNENCHE.

pag. 40

INDICE SISTEMATICO

AMBIENTE

Ordinanza 14 dicembre 2006, n. 640.

Disposizioni urgenti per la rimozione di veicoli abban-

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste

Avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement d'un fonctionnaire régional appartenant à la catégorie C (position C1 ou C2) à un poste d'instructeur technique (catégorie D – position D : cadre), à affecter à la Direction de la protection civile, au sein de l'organigramme du Gouvernement régional.

page 23

Région autonome Vallée d'Aoste.

Publication du résultat de sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement de fonctionnaires régionaux appartenant à la catégorie A à un poste d'ouvrier qualifié (catégorie B – position B1 : agent qualifié), à affecter à la Direction des activités promotionnelles, dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

page 33

Maison de Repos J.B. Festaz.

Avis de sélection externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, après inscription sur liste d'aptitude, sous contrat à durée déterminée, à temps plein d'agents spécialisés – catégorie B, position B2. (Publié au Bulletin officiel n° 52 du 19 décembre 2006).

page 34

ANNONCES LÉGALES

Région autonome Vallée d'Aoste – Direction de la protection civile.

Avis d'appel d'offres.

page 34

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de VALTOURNENCHE.

Extrait d'un avis de marché public par procédure ouverte. Travaux de réalisation des égouts de Cheneil et de Servaz, dans la commune de VALTOURNENCHE.

page 40

INDEX SYSTÉMATIQUE

ENVIRONNEMENT

Ordonnance n° 640 du 14 décembre 2006,

portant dispositions urgentes en vue de l'enlèvement des

**donati su suolo pubblico o privato soggetto ad uso pubblico.**

pag. 7

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

pag. 21

#### CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

**Decreto 30 novembre 2006, n. 299.**

**Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) La Porta della Vallée. Sostituzione di un componente.**

pag. 11

**Decreto 30 novembre 2006, n. 300.**

**Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Grand Paradis. Sostituzione di due componenti.**

pag. 11

**Decreto 11 dicembre 2006, n. 302.**

**Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Monte Bianco. Sostituzione di componenti facenti parte dell'Assemblea.**

pag. 13

#### ENERGIA

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

pag. 21

#### FORESTE E TERRITORI MONTANI

**Decreto 18 dicembre 2006, n. 641.**

**Approvazione, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 29 della L.R. 11/98, del progetto esecutivo della strada forestale «Chenière – Moulin», nel Comune di POLLEIN.**

pag. 8

#### ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

**Atto di delega 21 dicembre 2006, prot. n. 3505/SGT.**

**Delega a dirigenti di secondo e terzo livello dell'Amministrazione regionale alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, nonché alla sottoscrizione delle richieste di autorizzazione al trattamento dei dati personali della Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

pag. 9

**véhicules abandonnés sur le domaine public ou sur un domaine privé réservé à une destination d'intérêt public.**

page 7

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).**

page 21

#### CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

**Arrêté n° 299 du 30 novembre 2005,**

**portant remplacement d'un membre de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) La Porta della Vallée.**

page 11

**Arrêté n° 300 du 30 novembre 2006,**

**portant remplacement de deux membres de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Grand-Paradis.**

page 11

**Arrêté n° 302 du 11 décembre 2006,**

**portant remplacement de membres de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Mont-Blanc.**

page 13

#### ÉNERGIE

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).**

page 21

#### FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

**Arrêté n° 641 du 18 décembre 2006,**

**portant approbation, aux termes de l'art. 29 de la LR n° 11/1998, du projet d'exécution de la route forestière « Chenière – Moulin », dans la commune de POLLEIN.**

page 8

#### ORGANISATION DE LA RÉGION

**Acte du 21 décembre 2006, réf. n° 3505/SGT,**

**portant délégation aux dirigeants du deuxième et troisième niveau de direction, à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et de services et de réalisation de travaux publics, les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante, ainsi que les demandes d'autorisation du traitement des données personnelles relatives à la Région autonome Vallée d'Aoste.**

page 9

PERSONALE REGIONALE

**Atto di delega 21 dicembre 2006, prot. n. 3505/SGT.**

**Delega a dirigenti di secondo e terzo livello dell'Amministrazione regionale alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, nonché alla sottoscrizione delle richieste di autorizzazione al trattamento dei dati personali della Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

pag. 9

TERRITORIO

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

pag. 21

TURISMO E INDUSTRIA ALBERGHIERA

**Decreto 11 dicembre 2006, n. 304.**

**Classificazione di azienda alberghiera per il triennio 2006/2009.**

pag. 19

**Decreto 13 dicembre 2006, n. 305.**

**Classificazione di azienda alberghiera per il triennio 2006/2009.**

pag. 19

UNITÀ SANITARIA LOCALE

**Provvedimento dirigenziale 7 dicembre 2006, n. 5505.**

**Approvazione della graduatoria regionale provvisoria dei biologi ambulatoriali ai sensi dell'art. 21 dell'Accordo collettivo nazionale della Specialistica ambulatoriale e delle altre professionalità sanitarie del 23 marzo 2005, da valere per l'anno 2007.**

pag. 19

URBANISTICA

**Decreto 18 dicembre 2006, n. 641.**

**Approvazione, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 29 della L.R. 11/98, del progetto esecutivo della strada forestale «Chenièra – Moulin», nel Comune di POLLEIN.**

pag. 8

PERSONNEL RÉGIONAL

**Acte du 21 décembre 2006, réf. n° 3505/SGT,**

**portant délégation aux dirigeants du deuxième et troisième niveau de direction, à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et de services et de réalisation de travaux publics, les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante, ainsi que les demandes d'autorisation du traitement des données personnelles relatives à la Région autonome Vallée d'Aoste.**

page 9

TERRITOIRE

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).**

page 21

TOURISME ET INDUSTRIE HÔTELIÈRE

**Arrêté n° 304 du 11 décembre 2006,**

**portant classement d'un établissement hôtelier au titre de la période 2006/2009.**

page 19

**Arrêté n° 305 du 13 décembre 2006,**

**portant classement d'un établissement hôtelier au titre de la période 2006/2009.**

page 19

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

**Acte du dirigeant n° 5505 du 7 décembre 2006,**

**portant approbation du classement régional provisoire des biologistes des dispensaires, au sens de l'art. 21 de l'accord collectif national des spécialistes des dispensaires et des autres professionnels de la santé du 23 mars 2005, valable au titre de 2007.**

page 19

URBANISME

**Arrêté n° 641 du 18 décembre 2006,**

**portant approbation, aux termes de l'art. 29 de la LR n° 11/1998, du projet d'exécution de la route forestière «Chenièra – Moulin», dans la commune de POLLEIN.**

page 8

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE SECONDA**

**ATTI DEL PRESIDENTE  
DELLA REGIONE**

**Ordinanza 14 dicembre 2006, n. 640.**

**Disposizioni urgenti per la rimozione di veicoli abbandonati su suolo pubblico o privato soggetto ad uso pubblico.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

dispone

1) la rimozione e lo smaltimento, a cura delle Società PILA S.p.A., di GRESSAN, per quanto di competenza, ai sensi e per gli effetti del combinato disposto di cui all'articolo 192 del decreto legislativo 3 aprile 2006, n. 152 e successive integrazioni e modificazioni, e del decreto legislativo 24 giugno 2003 n. 209, di:

- n. 1 veicolo a motore abbandonato, Opel Calibra Cat identificato con telaio n. WOL000085N1113722, in area a servizio della telecabina regionale «Aosta-Pila» gestita dalla Soc. PILA S.p.A., la cui ubicazione è evidenziata nella planimetria che in allegato forma parte integrante della presente ordinanza, così come identificato nella documentazione inviata all'Amministrazione regionale con nota in data 14 novembre 2006, prot. n. 732/Ao;

2) di stabilire che le operazioni di cui sopra devono avvenire del rispetto delle seguenti prescrizioni:

- a) le operazioni di movimentazione, rimozione ed avvio alla rottamazione devono essere effettuate da impresa regolarmente autorizzata ai sensi dell'articolo 208 del decreto legislativo 3 aprile 2006, n. 152 e successive integrazioni e modificazioni, o iscritta all'Albo nazionale delle imprese che effettuano operazioni di gestione dei rifiuti ai sensi dell'articolo 212 del decreto medesimo;
- b) l'impresa individuata dovrà assicurare l'obbligo del rispetto delle disposizioni di cui all'art. 189, 190 e 193 del citato d.lgs. 152/2006 in materia di tenuta dei registri di carico-scarico, di comunicazione annuale tramite MUD, e di emissione del formulario di identificazione dei rifiuti durante le fasi di trasporto, oltretutto il pieno

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES DU PRÉSIDENT  
DE LA RÉGION**

**Ordonnance n° 640 du 14 décembre 2006,**

**portant dispositions urgentes en vue de l'enlèvement des véhicules abandonnés sur le domaine public ou sur un domaine privé réservé à une destination d'intérêt public.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

décide

1) La société « PILA SpA » de GRESSAN est chargée, en ce qui la concerne, de pourvoir à l'enlèvement et à la destruction, aux termes des dispositions combinées de l'art. 192 du décret législatif n° 152 du 3 avril 2006 modifié et complété et du décret législatif n° 209 du 24 juin 2003, du véhicule indiqué ci-après :

- le véhicule à moteur Opel Calibra Cat (châssis n° WOL000085N1113722) abandonné sur l'aire annexe de la télécabine régionale Aoste-Pila – exploitée par la société « PILA SpA » et indiquée sur le plan qui fait partie intégrante de la présente ordonnance – et décrit dans la documentation envoyée à l'Administration régionale par lettre du 14 novembre 2006, réf. n° 732/Ao ;

2) Les opérations susmentionnées doivent respecter les prescriptions suivantes :

- a) Le déplacement, l'enlèvement et la mise au rebut doivent être effectués par une entreprise régulièrement agréée au sens de l'art. 208 du décret législatif n° 152 du 3 avril 2006, modifié et complété, ou inscrite au registre national des entreprises d'évacuation des ordures au sens de l'art. 212 dudit décret ;
- b) L'entreprise sélectionnée doit s'engager à respecter les dispositions visées aux art. 189, 190 et 193 du décret susmentionné en matière de tenue des registres des entrées et des sorties, de communication annuelle à l'aide du MUD et d'établissement du document de transport des déchets, ainsi qu'à accomplir les formalités adminis-

adempimento delle formalità amministrative finalizzate alla radiazione dal P.R.A. del veicolo di cui trattasi, ai sensi dell'articolo 231 del d.lgs. 152/2006 suindicato;

- c) successivamente alle operazioni di rimozione dei veicoli, l'area dovrà essere opportunamente bonificata;
- d) la Società PILA S.p.A. è altresì incaricata qualora necessario all'effettuazione delle pratiche di radiazione al PRA del veicolo sopra identificato, in qualità di soggetto detentore del rifiuto;

3) di stabilire che il presente provvedimento venga notificato a cura dell'Assessorato regionale del territorio, ambiente e opere pubbliche, alla Società interessata, al Comune interessato, all'Ufficio tutela e prevenzione ambientale dell'Assessorato regionale Agricoltura e Risorse naturali ed alla Stazione forestale di competente per territorio.

Aosta, 14 dicembre 2006.

Il Presidente  
CAVERI

Allegata planimetria omissis.

---

#### Decreto 18 dicembre 2006, n. 641.

**Approvazione, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 29 della L.R. 11/98, del progetto esecutivo della strada forestale «Chenièrè – Moulin», nel Comune di POLLEIN.**

#### IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Vista la legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 recante «normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta» e richiamato l'art. 29 della stessa disciplinante l'intesa per le opere pubbliche di interesse regionale;

Richiamata la deliberazione della Giunta Regionale n. 3117 in data 25 ottobre 2006 con la quale è stato approvato il progetto definitivo e l'avvio del procedimento per il raggiungimento dell'intesa relativo ai lavori di costruzione della strada forestale «Chenièrè – Moulin», nel comune di POLLEIN;

Dato atto che l'Amministrazione comunale di POLLEIN ha proceduto con deliberazione del Consiglio comunale n. 44 in data 24 novembre 2006 all'approvazione del progetto definitivo e al raggiungimento dell'intesa ai sensi dell'art. 29 della L.R. 6/1998;

Richiamata, infine, la deliberazione della Giunta regionale n. 3737 del 1° dicembre 2006, con la quale è stato approvato il progetto esecutivo dei lavori di cui in oggetto, e con la quale, altresì, si è preso atto del raggiungimento della procedura di intesa ex art. 29 della L.R. 11/98

decreta

tratives relatives à la radiation du fichier national des immatriculations (PRA) du véhicule en cause, aux termes de l'art. 231 du décret susmentionné ;

- c) Une fois dégagée, l'aire où stationne actuellement le véhicule à enlever doit être convenablement remise en état ;
- d) La société « PILA SpA » est également chargée, au cas où cela serait nécessaire, d'accomplir les démarches relatives à la radiation du fichier national des immatriculations (PRA) du véhicule en cause, et ce, en sa qualité de détenteur du déchet ;

3) Le présent acte est notifié par l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics à la société et à la Commune concernées, au Bureau de la prévention et de la protection de l'environnement de l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles, ainsi qu'au poste forestier territorialement compétent.

Fait à Aoste, le 14 décembre 2006.

Le président,  
Luciano CAVERI

Le plan de masse annexé n'est pas publié.

---

#### Arrêté n° 641 du 18 décembre 2006,

**portant approbation, aux termes de l'art. 29 de la LR n° 11/1998, du projet d'exécution de la route forestière «Chenièrè – Moulin», dans la commune de POLLEIN.**

#### LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste, et notamment son art. 29, concernant l'entente relative aux travaux publics d'intérêt régional ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 3117 du 25 octobre 2006, portant approbation du projet définitif des travaux de construction de la route forestière «Chenièrè – Moulin», dans la commune de POLLEIN, et de l'engagement de la procédure d'entente y afférente ;

Vu la délibération du Conseil communal de POLLEIN n° 44 du 24 novembre 2006 portant approbation du projet définitif des travaux en cause et conclusion de l'entente visée à l'art. 29 de la LR n° 6/1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 3737 du 1<sup>er</sup> décembre 2006 portant approbation du projet d'exécution des travaux en cause, et prenant acte de la conclusion de l'entente visée à l'art. 29 de la LR n° 11/1998 ;

arrête

Il progetto esecutivo relativo ai lavori di costruzione della strada forestale «Chenièrè – Moulin», nel comune di POLLEIN, è approvato, ex art. 29 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, dando atto che il presente decreto costituisce variante degli strumenti urbanistici del Comune di POLLEIN nonché dichiarazione di pubblica utilità, di urgenza e indifferibilità delle opere e sostituisce, ad ogni effetto, la concessione edilizia.

I lavori di costruzione della strada forestale «Chenièrè – Moulin», nel comune di POLLEIN, e la relativa procedura espropriativa dovranno avere inizio entro due anni dalla data del presente decreto e dovranno terminare non oltre cinque anni dalla stessa data.

Il presente decreto verrà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 18 dicembre 2006.

Il Presidente  
CAVERI

**Atto di delega 21 dicembre 2006, prot. n. 3505/SGT.**

**Delega a dirigenti di secondo e terzo livello dell'Amministrazione regionale alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, nonché alla sottoscrizione delle richieste di autorizzazione al trattamento dei dati personali della Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

#### IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto l'articolo 34 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con Legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Visto l'articolo 70 delle vigenti norme sull'ordinamento dei servizi regionali approvate con Legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni;

Visti gli articoli 5, 13, 18 comma 3 della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni, recante la riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale;

Visto l'articolo 39, comma 5, della Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 in materia di lavori pubblici e successive modificazioni;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2234 in data 15 luglio 2005 concernente la definizione delle strutture organizzative dirigenziali in applicazione della D.G.R. n. 2083 in data 5 luglio 2005, nonché la gra-

Aux termes de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, le projet d'exécution des travaux de construction de la route forestière «Chenièrè – Moulin», dans la commune de POLLEIN, est approuvé. Le présent arrêté remplace, de plein droit, le permis de construire ; par ailleurs, il vaut variante des documents d'urbanisme de la Commune de POLLEIN et déclaration d'utilité publique d'urgence sanctionnant le caractère inajournable desdits travaux.

Les travaux de construction de la route forestière «Chenièrè – Moulin», dans la commune de POLLEIN, et la procédure d'expropriation y afférente doivent débuter dans un délai de deux ans à compter de la date du présent arrêté et s'achever au plus tard dans les cinq ans qui suivent ladite date.

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 18 décembre 2006.

Le président,  
Luciano CAVERI

**Acte du 21 décembre 2006, réf. n° 3505/SGT,**

**portant délégation aux dirigeants du deuxième et troisième niveau de direction, à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et de services et de réalisation de travaux publics, les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante, ainsi que les demandes d'autorisation du traitement des données personnelles relatives à la Région autonome Vallée d'Aoste.**

#### LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu l'art. 34 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste, approuvé par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu l'art. 70 des dispositions en vigueur sur l'organisation des services régionaux, approuvées par la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et complétée ;

Vu les articles 5, 13 et 18, 3° alinéa, de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel ;

Vu l'art. 39, 5° alinéa, de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 en matière de travaux publics ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 2234 du 15 juillet 2005 portant définition des structures de direction, en application de la délibération du Gouvernement régional n° 2083 du 5 juillet 2005, et mise à

duazione delle posizioni organizzative dei livelli dirigenziali e criteri per il conferimento dei relativi incarichi, come modificata dalla successiva n. 1273/2006;

Richiamate le deliberazioni della Giunta regionale n. 3964, 3965, 3966, 3967, 3968, 3969, 3970, 3972, 3973 e 3974 in data 15 dicembre 2006 concernenti il conferimento degli incarichi dirigenziali rispettivamente ai sigg.ri Carlo SALUSSOLIA, Cristina DE LA PIERRE, Elmo DOMAINE, Daria JORIOZ, Gaetano DE GATTIS, Daniela VICQUERY, Giuseppe Gabriele RIVOLIN, Maria COSTA, Saverio FAVRE e Lorenzo APPOLONIA;

Ritenuto di delegare, alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, i dirigenti incaricati con le deliberazioni della Giunta regionale soprarichiamate al fine di garantire il normale andamento dell'attività contrattuale e convenzionale;

Visto l'articolo 23 del decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196 (Codice in materia di protezione dei dati personali) che stabilisce che il trattamento da parte di privati e di enti pubblici economici di dati personali è ammesso solo con il consenso dell'interessato e ritenuto di delegare i dirigenti regionali sopraelencati, ciascuno per le materie di propria competenza, alla sottoscrizione delle richieste di autorizzazione al trattamento dei dati personali della Regione Autonoma Valle d'Aosta, fatte pervenire da soggetti privati

delega

i dirigenti regionali sigg.ri, Carlo SALUSSOLIA, Cristina DE LA PIERRE, Elmo DOMAINE, Daria JORIOZ, Gaetano DE GATTIS, Daniela VICQUERY, Giuseppe Gabriele RIVOLIN, Maria COSTA, Saverio FAVRE e Lorenzo APPOLONIA, con decorrenza 1° gennaio 2007, incaricati con le deliberazioni della Giunta regionale in premessa citate, ciascuno per le materie di propria competenza, alla sottoscrizione di contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche e delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, nonché delle richieste di autorizzazione al trattamento dei dati personali della Regione Autonoma Valle d'Aosta, fatte pervenire da soggetti privati.

Aosta, 21 dicembre 2006.

Il Presidente  
CAVERI

jour des positions relevant des niveaux de direction, ainsi qu'établissement des critères pour l'attribution des mandats y afférents, modifiée par la délibération du Gouvernement régional n° 1273/2006;

Rappelant les délibérations du Gouvernement régional n° 3964, 3965, 3966, 3967, 3968, 3969, 3970, 3972, 3973 et 3974 du 15 décembre 2006 portant attribution des fonctions de direction respectivement à MM. Carlo SALUSSOLIA, Cristina DE LA PIERRE, Elmo DOMAINE, Daria JORIOZ, Gaetano DE GATTIS, Daniela VICQUERY, Giuseppe Gabriele RIVOLIN, Maria COSTA, Saverio FAVRE et Lorenzo APPOLONIA;

Considérant qu'il y a lieu de donner la délégation susmentionnée à signer tous les contrats de fournitures de biens et de services et de réalisation de travaux publics ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante, aux dirigeants faisant l'objet des délibérations du Gouvernement régional n° 3964, 3965, 3966, 3967, 3968, 3969, 3970, 3972, 3973 et 3974 du 15 décembre 2006 ;

Vu l'art. 23 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003 (Code en matière de protection des données personnelles), au sens duquel le traitement des données personnelles par les particuliers et les établissements publics économiques est subordonné au consentement de l'intéressé et considérant qu'il y a lieu de déléguer les dirigeants régionaux MM. Carlo SALUSSOLIA, Cristina DE LA PIERRE, Elmo DOMAINE, Daria JORIOZ, Gaetano DE GATTIS, Daniela VICQUERY, Giuseppe Gabriele RIVOLIN, Maria COSTA, Saverio FAVRE et Lorenzo APPOLONIA, en ce qui les concernent, à l'effet de signer les demandes d'autorisation au traitement des données personnelles de la Région autonome Vallée d'Aoste introduites par les particuliers

décide

MM. Carlo SALUSSOLIA, Cristina DE LA PIERRE, Elmo DOMAINE, Daria JORIOZ, Gaetano DE GATTIS, Daniela VICQUERY, Giuseppe Gabriele RIVOLIN, Maria COSTA, Saverio FAVRE et Lorenzo APPOLONIA dirigeants régionaux du deuxième et troisième niveau de direction mandatés par les délibérations du Gouvernement régional mentionnées au préambule, sont habilités à signer tous les contrats de fournitures de biens et de services et de réalisation de travaux publics, les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante, ainsi que les demandes d'autorisation du traitement des données relatives à la Région autonome Vallée d'Aoste introduites par les particuliers, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2007.

Fait à Aoste, le 21 décembre 2006.

Le président,  
Luciano CAVERI

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

**Decreto 30 novembre 2006, n. 299.**

**Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) La Porta della Vallée. Sostituzione di un componente.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT,  
COMMERCIO E TRASPORTI

Omissis

decreta

di nominare il sig. GUARDA Flaviano componente dell'Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiative (AIAT) La Porta della Vallée, quale rappresentante delle Associazioni Pro Loco esistenti nell'ambito territoriale dell'Azienda, in sostituzione del sig. GRAMAZIO Michele, dimissionario.

La Direzione promozione turistica e sport dell'Assessorato turismo, sport, commercio e trasporti è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 30 novembre 2006.

L'Assessore  
PASTORET

**Decreto 30 novembre 2006, n. 300.**

**Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Grand Paradis. Sostituzione di due componenti.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT,  
COMMERCIO E TRASPORTI

Omissis

decreta

di nominare componenti dell'Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Grand Paradis i nominativi di seguito indicati:

- CHIOSO Mario in qualità di rappresentante delle Pro loco del comprensorio, in sostituzione del sig. BÉTHAZ Angelo;

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS

**Arrêté n° 299 du 30 novembre 2005,**

**portant remplacement d'un membre de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) La Porta della Vallée.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS,  
AU COMMERCE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

M. Flaviano GUARDA, représentant des associations Pro Loco du ressort, est nommé membre de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) La Porta della Vallée, en remplacement de M. Michele GRAMAZIO, démissionnaire.

La Direction de la promotion touristique et des sports de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 30 novembre 2006.

L'assesseur,  
Ennio PASTORET

**Arrêté n° 300 du 30 novembre 2006,**

**portant remplacement de deux membres de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Grand-Paradis.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS,  
AU COMMERCE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les personnes indiquées ci-après sont nommées membres de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Grand-Paradis :

- M. Mario CHIOSO, en qualité de représentant des Pro Loco du ressort et en remplacement de M. Angelo BÉTHAZ ;

- LANIER Alain, in qualità di rappresentante della categoria «altri pubblici esercenti», in sostituzione del sig. STRAPAOLO Michele.

L'Assemblea, pertanto, risulta essere così costituita:

1. PELLISSIER Gloriana – consigliere comunale del comune di ARVIER;
2. FRANZINI Federica – consigliere comunale del comune di AVISE;
3. MARTIN Marco – consigliere comunale del comune di INTROD;
4. BERARD Rita – consigliere comunale del comune RHÊMES-NOTRE-DAME;
5. THERISOD Nella – consigliere comunale del comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES;
6. SAPINET Davide – consigliere comunale del comune di SAINT-NICOLAS;
7. LAVY Paolo – consigliere comunale del comune di SAINT-PIERRE;
8. LIMONET Aldo – consigliere comunale del comune di SARRE;
9. USEL Morena – consigliere comunale del comune di VALGRISENCHE;
10. PEANO Lina – sindaco di VALSAVARENCHÉ;
11. PATRUNO Mauro – consigliere comunale del comune di VILLENEUVE;
12. GERBELLE Luigi – rappresentante degli «Albergatori»;
13. LUBOZ Ede – rappresentante «esercenti centri turistici all'aperto»;
14. VIERIN Rudy – rappresentante degli «esercenti impianti a fune»;
15. DUPONT Mariapiera – rappresentante dei «commercianti»;
16. LANIER Alain – rappresentante degli «altri pubblici esercenti»;
17. CHIOSO Mario – rappresentante delle Associazioni Pro Loco;
18. GERBELLE Claudia – rappresentante delle scuole di sci autorizzate;
19. RASPO Patrick – rappresentante della società locale guide di VALPELLINE;

- M. Alain LANIER, en qualité de représentant des autres exploitants d'établissements publics et en remplacement de M. Michele STRAPAOLO.

L'assemblée se compose donc comme suit :

1. PELLISSIER Gloriana – conseillère communale d'ARVIER ;
2. FRANZINI Federica – conseillère communale d'AVISE ;
3. MARTIN Marco – conseiller communal d'INTROD ;
4. BÉRARD Rita – conseillère communale de RHÊMES-NOTRE-DAME ;
5. THÉRISOD Nella – conseillère communale de RHÊMES-SAINT-GEORGES ;
6. SAPINET Davide – conseiller communal de SAINT-NICOLAS ;
7. LAVY Paolo – conseiller communal de SAINT-PIERRE ;
8. LIMONET Aldo – conseiller communal de SARRE ;
9. USEL Morena – conseillère communale de VALGRISENCHE ;
10. PEANO Lina – syndic de VALSAVARENCHÉ ;
11. PATRUNO Mauro – conseiller communal de VILLENEUVE ;
12. GERBELLE Luigi – représentant des hôteliers ;
13. LUBOZ Ede – représentante des exploitants de centres touristiques en plein air ;
14. VIÉRIN Rudy – représentant des exploitants de remontées mécaniques ;
15. DUPONT Mariapiera – représentante des commerçants ;
16. LANIER Alain – représentant des autres exploitants d'établissements publics ;
17. CHIOSO Mario – représentant des associations Pro Loco ;
18. GERBELLE Claudia – représentante des écoles de ski agréées ;
19. RASPO Patrick – représentant de la société locale des guides de haute montagne de VALPELLINE ;

20. NEGRETTO Paola – rappresentante degli «accompagnatori della natura»;
21. LALE MURIX Jonny – rappresentante dei consorzi o delle associaz. di operatori turistici;
22. ACCOTZU Antonio – rappresentante dei lavoratori del settore turistico
23. SCALFI Agostino – membro esperto designato dalla Giunta regionale.

La Direzione promozione turistica e sport dell'Assessorato turismo, sport, commercio e trasporti è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 30 novembre 2006.

L'Assessore  
PASTORET

**Decreto 11 dicembre 2006, n. 302.**

**Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Monte Bianco. Sostituzione di componenti facenti parte dell'Assemblea.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT,  
COMMERCIO E TRASPORTI

Omissis

decreta

di nominare componenti dell'Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Monte Bianco i nominativi di seguito indicati:

- ZAMBOTTO Mario, in qualità di rappresentante delle associazioni di accompagnatori della natura, in sostituzione della sig.ra Paola VERZÈ, decaduta;
- FRASSILLE Matteo, in qualità di rappresentante delle associazioni Pro loco esistenti nel comprensorio dell'Azienda, in sostituzione del sig. Osvaldo QUINSON, decaduto;
- FERRARIS Alessandro, in qualità di rappresentante dei lavoratori del settore turistico, in sostituzione del sig. CASI Christian, decaduto.

L'Assemblea, pertanto, risulta essere così costituita:

1. PASI Sandra – consigliere comunale del comune di COURMAYEUR;
2. TAMPAN Attilio – consigliere comunale del comune di LA SALLE;

20. NEGRETTO Paola – représentante des guides de la nature ;
21. LALE MURIX Jonny – représentant des consortiums ou des associations de professionnels du tourisme ;
22. ACCOTZU Antonio – représentant des travailleurs du secteur du tourisme ;
23. SCALFI Agostino – spécialiste désigné par le Gouvernement régional.

La Direction de la promotion touristique et des sports de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 30 novembre 2006.

L'assesseur,  
Ennio PASTORET

**Arrêté n° 302 du 11 décembre 2006,**

**portant remplacement de membres de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Mont-Blanc.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS,  
AU COMMERCE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les personnes indiquées ci-après sont nommées membres de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Mont-Blanc :

- M. Mario ZAMBOTTO, en qualité de représentant des guides de la nature et en remplacement de Mme Paola VERZÈ, démissionnaire d'office ;
- M. Matteo FRASSILLE, en qualité de représentant de associations Pro Loco du ressort et en remplacement de M. Osvaldo QUINSON, démissionnaire d'office ;
- M. Alessandro FERRARIS, en qualité de représentant des travailleurs du secteur du tourisme et en remplacement de M. Christian CASI, démissionnaire d'office ;

L'assemblée se compose donc comme suit :

1. PASI Sandra – conseillère communale de COURMAYEUR ;
2. TAMPAN Attilio – conseiller communal de LA SALLE ;

3. GRAZIOLA Lorenzo Ezio – consigliere comunale del comune di MORGEX;
4. UVA Alessandra – consigliere comunale del comune di PRÉ-SAINT-DIDIER;
5. GARIN Leo – rappresentante degli «Albergatori»;
6. DUCRET Nadir – rappresentante «esercenti centri turistici all'aperto»;
7. ROTA Roberto – rappresentante degli «esercenti impianti a fune»;
8. SIBONA Ernestina – rappresentante dei «commercianti»;
9. LUPPI Aldo Arturo – rappresentante degli «altri pubblici esercenti»;
10. FRASSILLE Matteo – rappresentante delle associazioni Pro Loco;
11. AGLIETTA Marco – rappresentante delle scuole di sci autorizzate;
12. FERRARIS Luca – rappresentante della società locale guide alpine di COURMAYEUR;
13. ZAMBOTTO Mario – rappresentante degli «accompagnatori della natura»;
14. FERRARIS Alessandro – rappresentante dei lavoratori del settore turistico;
15. DI ADDARIO Alessia – membro esperto designato dalla Giunta regionale.

La Direzione promozione turistica e sport dell'Assessorato turismo, sport, commercio e trasporti è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 11 dicembre 2006.

L'Assessore  
PASTORET

**Decreto 11 dicembre 2006, n. 303.**

**Riconoscimento dell'idoneità all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT,  
COMMERCIO E TRASPORTI

Omissis

decreta

Art.1

L'idoneità all'esercizio temporaneo della professione di

3. GRAZIOLA Lorenzo Ezio – conseiller communal de MORGEX ;
4. UVA Alessandra – conseillère communale de PRÉ-SAINT-DIDIER ;
5. GARIN Leo – représentant des hôteliers ;
6. DUCRET Nadir – représentant des exploitants des centres touristiques en plein air ;
7. ROTA Roberto – représentant des exploitants des remontées mécaniques ;
8. SIBONA Ernestina – représentante des commerçants ;
9. LUPPI Aldo Arturo – représentant des autres exploitants d'établissements publics ;
10. FRASSILLE Matteo – représentant des associations Pro Loco ;
11. AGLIETTA Marco – représentant des écoles de ski agréées ;
12. FERRARIS Luca – représentant de la société locale des guides de haute montagne de COURMAYEUR ;
13. ZAMBOTTO Mario – représentant des guides de la nature ;
14. FERRARIS Alessandro – représentant des travailleurs du secteur du tourisme ;
15. DI ADDARIO Alessia – spécialiste désignée par le Gouvernement régional.

La Direction de la promotion touristique et des sports de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 11 décembre 2006.

L'assesseur,  
Ennio PASTORET

**Arrêté n° 303 du 11 décembre 2006,**

**portant attestation de l'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS,  
AU COMMERCE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

L'aptitude des sujets visés à l'annexe mentionnée au

maestro di sci in Valle d'Aosta degli istanti, di cui in premessa, è subordinata al superamento della prova attitudinale secondo quanto indicato nell'Allegato B, facente parte integrante del presente decreto.

Art. 2

L'Associazione Valdostana Maestri di Sci è incaricata di provvedere all'applicazione delle misure compensative, curando la diretta informazione agli interessati secondo le modalità previste dal punto 11 della D.G.R. n. 2154 in data 15 luglio 2005, definendo altresì l'ammontare delle quote di compartecipazione alle relative spese poste a carico dei maestri interessati.

Art.3

La prova attitudinale riguardante la capacità linguistica minima riferita ad almeno una delle lingue ufficiali della Valle d'Aosta (italiano e francese) si sostanzia nella verifica del possesso di alcune semplici espressioni verbali che consentano di interloquire in modo essenziale, dovendo provvedere a lanciare un segnale di soccorso.

La prova attitudinale riguardante la capacità tecnica si sostanzia:

1. Per la disciplina alpina in uno slalom gigante cronometrato svolto secondo modalità paragonabili all'Eurotest con livello minimo di giudizio non inferiore a 8/20;
2. Per la disciplina snowboard in una prova libera ad archi variabili con andature fakie-forward (50%) comprendenti manovre base di freestyle.

La prova attitudinale riguardante gli elementi relativi alla sicurezza dei clienti si sostanzia nella verifica del possesso di generali nozioni inerenti:

- a) l'organizzazione di un intervento di soccorso e dei comportamenti da adottare sugli impianti a fune,
- b) le principali regole comportamentali di uno sciatore sulle piste (il decalogo dello sciatore),
- c) il corretto comportamento del maestro nella conduzione e gestione di un gruppo sulle piste di sci,
- d) l'applicazione delle prime procedure BLS per rianimazione, in caso di incidente al cliente.

La prova riguardante gli elementi relativi alla sicurezza ha carattere teorico/pratico e prevede la presenza di un assistente di lingua inglese.

Aosta, 11 dicembre 2006.

L'Assessore  
PASTORET

préambule du présent arrêté à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste est subordonnée à la réussite de l'épreuve d'aptitude, telle qu'elle figure à l'annexe B faisant partie intégrante du présent arrêté.

Art. 2

L'Association valdôtaine des moniteurs de ski est chargée de pourvoir à l'application des mesures compensatoires et d'en informer les personnes concernées suivant les modalités visées au point 11 de la DGR n° 2154 du 15 juillet 2005 ; ladite association fixe également le montant de la participation aux dépenses à la charge des moniteurs intéressés.

Art. 3

La partie de l'épreuve d'aptitude concernant la connaissance suffisante d'au moins une des langues officielles de la Vallée d'Aoste (italien ou français) consiste dans la vérification de la capacité du candidat de dialoguer de manière simple et essentielle aux fins du déclenchement des opérations de secours.

La partie de l'épreuve d'aptitude concernant la capacité technique comporte :

1. Pour ce qui est du ski alpin, un slalom géant chronométré effectué suivant les modalités prévues pour l'Eurotest. Le candidat doit obtenir au moins 8 points sur 20 ;
2. Pour ce qui est du snowboard, une épreuve libre avec différents virages en marche arrière et en marche avant (fakie-forward, 50 p. 100) et avec des manœuvres de base de freestyle.

La partie de l'épreuve d'aptitude concernant les éléments relatifs à la sécurité des clients consiste dans la vérification de la connaissance des notions générales indiquées ci-après :

- a) Organisation d'une opération de secours et comportements à suivre sur les remontées mécaniques ;
- b) Règles principales de comportement des skieurs sur les pistes (Les dix règles du skieur) ;
- c) Comportement correct du moniteur lors de l'accompagnement et de la gestion d'un groupe sur les pistes de ski ;
- d) Application des procédures de base pour la réanimation (BLS) en cas d'accident du client.

La connaissance des éléments relatifs à la sécurité est testée du point de vue théorique-pratique, en présence d'un assistant de langue anglaise.

Fait à Aoste, le 11 décembre 2006.

L'assesseur,  
Ennio PASTORET

ALLEGATO A  
Lista degli istanti

<b>N.</b>	<b>cognome</b>	<b>nome</b>	<b>luogo di nascita</b>	<b>data di nascita</b>	<b>disciplina</b>
1	AYLETT	Selena	London	23 ottobre 1976	Alpina
2	BROWN	Andrew	Darley Dale	30 agosto 1975	Alpina
3	BUTLER	Robert	Belfast	15 gennaio 1951	Alpina
4	CHADWICK	Daryl	Mtarfa	08 febbraio 1968	Snowboard
5	COULTER	Robert Ian	Lisburn	23 maggio 1959	Alpina
6	COWEN	Michael	Walsall	13 novembre 1963	Alpina
7	DEWAR	Rosie	Musselborough	14 ottobre 1961	Alpina
8	DOUGALL	Fiona	Perth	01 novembre 1977	Alpina
9	FLEMING	Daniel	County Durham	20 aprile 1985	Alpina
10	HENRY	Graham	County Amagh	17 giugno 1956	Alpina
11	HILLIER	Nicholas	Salisbury	05 aprile 1988	Snowboard
12	HOUGHTON	Andrew	Essex	25 settembre 1954	Alpina
13	LENTON	William	Birkenhead	26 maggio 1982	Snowboard
14	MACKMAN	Fay	Harlow	21 agosto 1987	Alpina
15	MAULE	Kevin	Glasgow	16 dicembre 1976	Snowboard
16	MCMICHAEL	Mary	Sydney	12 ottobre 1935	Alpina
17	MULLAN	Fiona	Girvan	10 maggio 1959	Alpina
18	NEWTON	Hazel	Chelsford	18 maggio 1973	Snowboard
19	PAVAN	Fabrizio	Chieri	24 luglio 1975	Snowboard
20	PERCH	Andreas	Varnamo	01 agosto 1974	Alpina
21	PORTER	Kenneth	Glasgow	01 agosto 1964	Alpina
22	QUESNELL	Glyn	Southampton	29 settembre 1976	Snowboard
23	RICHARDSON	Mike	Carlise	21 maggio 1952	Alpina
24	SHARP	Stuart	Aldershot	02 marzo 1952	Alpina
25	SHELBOURNE	Gareth	Spittle	30 giugno 1985	Alpina
26	SIMPSON	Calum	Perth	16 ottobre 1982	Alpina
27	STEEL	Harry	Edinburgh	22 febbraio 1984	Alpina
28	TRACEY	Michael	Glasgow	04 agosto 1956	Alpina
29	VHYTE	John	Norwich	04 dicembre 1961	Alpina
30	WILLIAMS	Graham	Ayrshire	11 novembre 1950	Alpina
31	YOUNG	Stanley	Edinburgh	29 novembre 1950	Alpina

ALLEGATO B

N.	COGNOME	NOME	Luogo di nascita	data di nascita	Disciplina	Prova compensativa
1	AYLETT	Selena	London	23 ottobre 1976	Alpina	a - b - c
2	BROWN	Andrew	Darley Dale	30 agosto 1975	Alpina	a - b - c
3	BUTLER	Robert	Belfast	15 gennaio 1951	Alpina	a - b - c
4	CHADWICK	Daryl	Mtarfa	08 febbraio 1968	Snowboard	a - b - c
5	COULTER	Robert Ian	Lisburn	23 maggio 1959	Alpina	a - b - c
6	COWEN	Michael	Walsall	13 novembre 1963	Alpina	a - b - c
7	DEWAR	Rosie	Musselfborough	14 ottobre 1961	Alpina	a - b - c
8	DOUGALL	Fiona	Perth	01 novembre 1977	Alpina	a - b - c
9	FLEMING	Daniel	County Durham	20 aprile 1985	Alpina	a - b - c
10	HENRY	Graham	County Amagh	17 giugno 1956	Alpina	a - b - c
11	HILLIER	Nicholas	Salisbury	05 aprile 1988	Snowboard	a - b - c
12	HOUGHTON	Andrew	Essex	25 settembre 1954	Alpina	a - b - c
13	LENTON	William	Birkenhead	26 maggio 1982	Snowboard	a - b - c
14	MACKMAN	Fay	Harlow	21 agosto 1987	Alpina	a - b - c
15	MAULE	Kevin	Glasgow	16 dicembre 1976	Snowboard	a - b - c
16	MCMICHAEL	Mary	Sydney	12 ottobre 1935	Alpina	a - b - c
17	MULLAN	Fiona	Girvan	10 maggio 1959	Alpina	a - b - c
18	NEWTON	Hazel	Chelsford	18 maggio 1973	Snowboard	a - b - c
19	PAVAN	Fabrizio	Chieri	24 luglio 1975	Snowboard	b - c
20	PERCH	Andreas	Varnamo	01 agosto 1974	Alpina	a - b - c
21	PORTER	Kenneth	Glasgow	01 agosto 1964	Alpina	a - b - c
22	QUESNELL	Glyn	Southampton	29 settembre 1976	Snowboard	a - b - c
23	RICHARDSON	Mike	Carlise	21 maggio 1952	Alpina	a - b - c
24	SHARP	Stuart	Aldershot	02 marzo 1952	Alpina	a - b - c

25	SHELBOURNE	Gareth	Spittle	30 giugno 1985	Alpina	a - b - c
26	SIMPSON	Calum	Perth	16 ottobre 1982	Alpina	a - b - c
27	STEEL	Harry	Edinburgh	22 febbraio 1984	Alpina	a - b - c
28	TRACEY	Michael	Glasgow	04 agosto 1956	Alpina	a - b - c
29	VHYTE	John	Norwich	04 dicembre 1961	Alpina	a - b - c
30	WILLIAMS	Graham	Ayrshire	11 novembre 1950	Alpina	a - b - c
31	YOUNG	Stanley	Edinburgh	29 novembre 1950	Alpina	a - b - c

**Decreto 11 dicembre 2006, n. 304.**

**Classificazione di azienda alberghiera per il triennio 2006/2009.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT,  
COMMERCIO E TRASPORTI

Omissis

decreta

L'azienda alberghiera denominata «Villaggio Covalou» di ANTEY-SAINT-ANDRÉ è classificata residenza turistico-alberghiera a tre stelle.

La direzione strutture ricettive e politiche di sviluppo delle imprese del turismo e del commercio è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 11 dicembre 2006.

L'Assessore  
PASTORET

**Decreto 13 dicembre 2006, n. 305.**

**Classificazione di azienda alberghiera per il triennio 2006/2009.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT,  
COMMERCIO E TRASPORTI

Omissis

decreta

L'azienda alberghiera di nuova apertura denominata «Ellex Hôtel» di GRESSONEY-LA-TRINITÉ è classificata albergo a tre stelle.

La direzione strutture ricettive e politiche di sviluppo delle imprese del turismo e del commercio è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 13 dicembre 2006.

L'Assessore  
PASTORET

**ATTI DEI DIRIGENTI**

ASSESSORATO  
SANITÀ, SALUTE E  
POLITICHE SOCIALI

**Provvedimento dirigenziale 7 dicembre 2006, n. 5505.**

**Approvazione della graduatoria regionale provvisoria**

**Arrêté n° 304 du 11 décembre 2006,**

**portant classement d'un établissement hôtelier au titre de la période 2006/2009.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS,  
AU COMMERCE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

L'établissement hôtelier dénommé « Villaggio Covalou » d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ est classé résidence touristique et hôtelière 3 étoiles.

La Direction des structures d'accueil et des politiques de développement des entreprises, du tourisme et du commerce est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 11 décembre 2006.

L'assesseur,  
Ennio PASTORET

**Arrêté n° 305 du 13 décembre 2006,**

**portant classement d'un établissement hôtelier au titre de la période 2006/2009.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS,  
AU COMMERCE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Le nouvel établissement hôtelier dénommé « Ellex Hôtel » de GRESSONEY-LA-TRINITÉ est classé hôtel 3 étoiles.

La Direction des structures d'accueil et des politiques de développement des entreprises, du tourisme et du commerce est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 13 décembre 2006.

L'assesseur,  
Ennio PASTORET

**ACTES DES DIRIGEANTS**

ASSESSORAT  
DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE  
ET DES POLITIQUES SOCIALES

**Acte du dirigeant n° 5505 du 7 décembre 2006,**

**portant approbation du classement régional provisoire**

**dei biologi ambulatoriali ai sensi dell'art. 21 dell'Accordo collettivo nazionale della Specialistica ambulatoriale e delle altre professionalità sanitarie del 23 marzo 2005, da valere per l'anno 2007.**

IL DIRETTORE  
DELLA DIREZIONE SALUTE  
DELL'ASSESSORATO SANITÀ,  
SALUTE E POLITICHE SOCIALI

Omissis

decide

1) di approvare la graduatoria regionale provvisoria dei biologi ambulatoriali, valevole per l'anno 2007, prevista dall'articolo 21 dell'Accordo collettivo nazionale della Specialistica ambulatoriale e delle altre professionalità del 23 marzo 2005;

1<sup>a</sup>) BADOLATO Maria Concetta, nata a ROMBIOLO (VV) il 10 gennaio 1960 – residente in ROMBIOLO (VV) punti 12,27

2<sup>o</sup>) ROMANO Roberto, nato a SALERNO il 9 ottobre 1966 – residente in SALERNO punti 11,60

3<sup>a</sup>) BARBERA Rosa, nata a MILAZZO (ME) il 16 ottobre 1967 – residente in ROMETTA MAREA (ME) punti 10,08

2) di escludere dalla graduatoria di cui al punto 1):

- i biologi sotto elencati per non essere in possesso del titolo di specialità della categoria interessata alla scadenza del termine della domanda di inserimento nella graduatoria di cui trattasi, ai sensi dell'art. 21, comma 5, lettera b) dell'Accordo Collettivo Nazionale del 23 marzo 2005:

1) AVOYER Solange, nata ad AOSTA il 18 aprile 1978;

2) BETEMPS Barbara, nata a TORINO il 17 giugno 1971;

3) MANCINI Magnolia, nata ad AOSTA il 9 marzo 1971;

4) PEGORARO Fabiola Micol, nata ad AOSTA il 30 gennaio 1979;

5) RUSSO Giovanna, nata a VICO EQUENSE (NA) il 6 settembre 1977.

3) di stabilire che il presente provvedimento venga trasmesso all'Ordine professionale dei biologi e alle Organizzazioni Sindacali di categoria.

L'Estensore  
GRANNONICO

Il Direttore  
JUNOD

**des biologistes des dispensaires, au sens de l'art. 21 de l'accord collectif national des spécialistes des dispensaires et des autres professionnels de la santé du 23 mars 2005, valable au titre de 2007.**

LE DIRECTEUR  
DU BIEN-ÊTRE DE L'ASSESSORAT  
DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE ET  
DES POLITIQUES SOCIALES

Omissis

décide

1) Est approuvé le classement régional provisoire des biologistes des dispensaires figurant ci-après, valable au titre de 2007, prévu par l'art. 21 de l'accord collectif national des spécialistes des dispensaires et des autres professionnels de la santé du 23 mars 2005 :

1<sup>re</sup> BADOLATO Maria Concetta, née le 10 janvier 1960 à ROMBIOLO (VV) et résidant à ROMBIOLO (VV) 12,27 points

2<sup>e</sup> ROMANO Roberto, né le 9 octobre 1966 à SALERNE et résidant à SALERNE 11,60 points

3<sup>e</sup> BARBERA Rosa, née le 16 octobre 1967 à MILAZZO (ME) et résidant à ROMETTA MAREA (ME) 10,08 points

2) Sont exclus du classement visé au point 1 du présent acte :

- les biologistes énumérés ci-dessous, qui, à la date d'expiration du délai de présentation des demandes d'inscription sur le classement en question, n'étaient pas titulaires de la spécialisation requise, aux termes de la lettre b du cinquième alinéa de l'art. 21 de l'accord collectif national du 23 mars 2005 :

1. AVOYER Solange, née le 18 avril 1978 à AOSTE ;

2. BÉTEMPS Barbara, née le 17 juin 1971 à TURIN ;

3. MANCINI Magnolia, née le 9 mars 1971 à AOSTE ;

4. PEGORARO Fabiola Micol, née le 30 janvier 1979 à AOSTE ;

5. RUSSO Giovanna, née le 6 septembre 1977 à VICO EQUENSE (NA) ;

3) Le présent acte est transmis à l'ordre professionnel des biologistes et aux organisations syndicales catégorielles.

Le rédacteur,  
Catia GRANNONICO

Le directeur,  
Morena JUNOD

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

#### **Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Servizio valutazione impatto ambientale – informa che la TORNALLA S.r.l. di OYACE, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo alla derivazione di acque pubbliche dal torrente Buthier per produzione di energia presso la centrale idroelettrica «Prelé», nel Comune di OYACE.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio  
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

#### **Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).**

L'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Service d'évaluation d'impact sur l'environnement informe que la TORNALLA s.r.l. de OYACE, en sa qualité de proposant, a déposé une étude d'impact concernant la dérivation des eaux du Buthier pour la production d'énergie dans la centrale hydroélectrique «Prelé», dans la commune de OYACE.

Aux termes du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,  
Paolo BAGNOD

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSI

**Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Bando di selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla Categoria C (pos. C1 e C2) ad un posto di istruttore tecnico (categoria D – posizione D: funzionario) da assegnare alla Direzione protezione civile dell'organico della Giunta regionale.**

#### Art. 1 Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annue lordi 15.885,83 euro oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

#### Art. 2 Requisiti di ammissione

1. Possono partecipare alla selezione i dipendenti regionali in possesso di uno dei seguenti diplomi di maturità: tecnico delle industrie elettriche e elettroniche, perito industriale elettronico, perito industriale elettromeccanico, unitamente alla titolarità della posizione C2 con cinque anni di servizio effettivamente prestato presso l'Amministrazione regionale nella posizione C2 oppure alla titolarità della posizione C1 con nove anni di servizio effettivamente prestato presso l'Amministrazione regionale nella posizione C1.

2. Può, altresì, partecipare alla selezione il personale inquadrato, alla data del 12 giugno 2000, nella posizione C2 in possesso di uno dei seguenti diplomi di qualifica professionale: elettricista installatore ed elettromeccanico, installatore di apparecchiature elettriche ed elettroniche, operatore elettrico o elettronico, con sette anni di servizio effettivamente prestato presso l'Amministrazione regionale nella posizione C2.

3. I requisiti per ottenere l'ammissione alla selezione devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

4. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

**Région autonome Vallée d'Aoste**

**Avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement d'un fonctionnaire régional appartenant à la catégorie C (position C1 ou C2) à un poste d'instructeur technique (catégorie D – position D : cadre), à affecter à la Direction de la protection civile, au sein de l'organigramme du Gouvernement régional.**

#### Art. 1<sup>er</sup> Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en question est le suivant :

- salaire fixe de 15 885,83 euros, en sus de l'indemnité complémentaire spéciale, de la prime de bilinguisme, du salaire de fonction, des allocations familiales éventuelles, du treizième mois et de toute autre indemnité à attribuer selon les dispositions en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

#### Art. 2 Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les fonctionnaires régionaux justifiant d'un diplôme de maturité de technicien des industries électriques et électroniques, de technicien électronique industriel ou de technicien électromécanique industriel et titulaires d'un emploi relevant soit de la position C2 (cinq ans de service effectif dans ladite position au sein de l'Administration régionale), soit de la position C1 (neuf ans de service effectif dans ladite position au sein de l'Administration régionale).

2. Peuvent également faire acte de candidature les fonctionnaires régionaux titulaires, au 12 juin 2000, d'un emploi relevant de la position C2 (sept ans de service effectif dans ladite position au sein de l'Administration régionale) et justifiant d'un brevet professionnel d'électricien installateur et électromécanique, d'installateur d'appareils électriques et électroniques ou d'opérateur électrique ou électronique.

3. Les conditions requises pour l'admission à la sélection doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

4. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 3

Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 35 della L.R. 2 luglio 1999, n. 18, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 45 della citata legge, nonché dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione della selezione a cui intendono partecipare;
- c) il titolo di studio ed i requisiti richiesti per l'ammissione alla selezione;
- d) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione (vedi successivo articolo 10). Il dipendente dovrà fornire tutti gli elementi necessari per la valutazione e per l'accertamento della veridicità dei dati, fermo restando che in caso contrario non si procederà alla valutazione;
- e) i titoli che danno luogo a preferenza (vedi successivo art. 11);
- f) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di selezione;
- g) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana (vedi art. 7, comma 5).

2. La domanda di ammissione, sottoscritta dal dipendente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di selezione, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, il candidato è tenuto a fornire.

3. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il dipendente dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

Art. 4

Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta libera, deve pervenire all'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo, sito in SAINT-CHRISTOPHE, loc. Grand Chemin, 20, entro le ore 12,00 del giorno 1° febbraio 2007; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. Per le domande presentate direttamente o inoltrate per posta normale, posta celere, posta prioritaria o altre forme differenti dalla raccomandata, dalla raccomandata con avviso di ricevimento, dalla assicurata con avviso di ricevimen-

Art. 3

Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 35 de la LR n° 18 du 2 juillet 1999, tout candidat, averti des sanctions pénales prévues par l'art. 45 de ladite loi, ainsi que par l'art. 76 du DPR n° 445/2000, en cas de falsification d'actes ou de déclarations mensongères, doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur :

- a) Ses nom, prénom(s), date et lieu de naissance et code fiscal ;
- b) La sélection à laquelle il entend participer ;
- c) Qu'il réunit les conditions et qu'il justifie du titre d'études requis pour l'admission à la sélection ;
- d) Les titres lui attribuant des points et toutes les informations utiles aux fins de l'évaluation de ceux-ci (voir art. 10). Le candidat est tenu de fournir tous les éléments nécessaires aux fins de l'évaluation et du contrôle de la véracité des données ; à défaut desdits éléments, il ne sera procédé à aucune évaluation ;
- e) Les titres lui attribuant un droit de préférence (voir art. 11) ;
- f) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves de la sélection (italien ou français) ;
- g) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien (voir art. 7, cinquième alinéa).

2. Le candidat rédige son acte de candidature sur le modèle de formulaire annexé au présent avis. Ledit acte de candidature doit être signé par le candidat et porter toutes les indications que ce dernier est tenu de fournir aux termes des dispositions en vigueur.

3. Les déclarations au sujet des conditions requises visées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de présenter quelque pièce que ce soit, aux termes de la législation en vigueur.

Art. 4

Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre doit parvenir au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation (SAINT-CHRISTOPHE, 20, Grand-Chemin) au plus tard le 1<sup>er</sup> février 2007, 12 h. Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. Pour les dossiers remis en mains propres ou envoyés par la voie postale normale, par courrier rapide, par poste prioritaire ou par tout moyen autre que l'envoi en recommandé (avec ou sans accusé de réception), en valeur déclai-

to o dalla posta celere con avviso di ricevimento, la data di acquisizione delle istanze sarà stabilita e comprovata dalla data indicata nella ricevuta sottoscritta dal personale di questa Amministrazione addetto al ricevimento o dal timbro a data apposto a cura del protocollo dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

3. Per le domande spedite a mezzo posta mediante raccomandata, raccomandata con avviso di ricevimento, assicurata con avviso di ricevimento o posta celere con avviso di ricevimento, ai fini dell'ammissione, farà fede il timbro a data dell'Ufficio postale accettante.

4. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

#### Art. 5 Esclusioni dalla selezione

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte al precedente art. 3, comma 1, lett. a) e b) o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del dipendente dalla selezione. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al dipendente il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

#### Art. 6 Prova pre-selettiva attitudinale

1. Sarà effettuata un'apposita prova di pre-selezione attitudinale nel caso in cui i candidati siano più di 15.

2. La prova pre-selettiva attitudinale consiste nella somministrazione di un test contenente non meno di 25 e non più di 50 quesiti a scelta multipla con almeno tre alternative di risposte. Il test avrà ad oggetto:

- la verifica delle attitudini, intese come predisposizione all'apprendimento, alla capacità di analisi e soluzione di problemi, relative alla categoria e posizione individuata (20% dei quesiti);
- le conoscenze specifiche relative al profilo di istruttore tecnico (80% dei quesiti).

3. Ai test non verrà attribuita alcuna valutazione, verrà semplicemente redatta una graduatoria, in base al numero di risposte esatte, applicando le precedenti previste dalla deliberazione n. 2777 del 29 luglio 2002 in caso di parità e più precisamente precederà il dipendente con più anzianità di servizio a tempo indeterminato ed in caso di ulteriore parità

rée avec avis de réception ou par courrier rapide avec accusé de réception, la date de présentation du dossier est attestée par la date du reçu signé par le personnel de l'Administration régionale chargé de la réception ou bien par le cachet apposé par les responsables de l'enregistrement du Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation.

3. Pour les dossiers envoyés par la voie postale en recommandé, avec ou sans accusé de réception, en valeur déclarée avec avis de réception ou par courrier rapide avec accusé de réception, le cachet du bureau postal expéditeur fait foi aux fins de l'admission à la sélection.

4. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes imputables aux Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

#### Art. 5 Exclusion de la sélection

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature ou des déclarations prévues par les lettres a) et b) du premier alinéa de l'art. 3 du présent avis ou le dépôt dudit acte après l'expiration du délai fixé comporte l'exclusion de la sélection. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

#### Art. 6 Sélection préliminaire

1. Au cas où le nombre de candidats serait supérieur à 15, il est procédé à une sélection préliminaire.

2. La sélection préliminaire consiste dans un test composé de minimum 25 et de maximum 50 questions à choix multiple (3 réponses possibles au moins par question). Le test comporte :

- la vérification des aptitudes des candidats en termes de capacité d'apprentissage, d'analyse et de solution des problèmes relatifs à la catégorie et à la position concernée (20 p. 100 des questions) ;
- la vérification des connaissances concernant spécialement le profil d'instructeur technique (80 p. 100 des questions).

3. Le test n'est pas noté, mais une liste d'aptitude est établie sur la base du nombre de réponses correctes et suivant les priorités établies par la délibération du Gouvernement régional n° 2777 du 29 juillet 2002 : en cas d'égalité, priorité est donnée au fonctionnaire qui justifie d'une ancienneté plus élevée dans un emploi sous contrat à

precederà il dipendente con più anzianità di servizio a tempo determinato.

4. I dipendenti utilmente collocati nei primi 15 posti della graduatoria saranno ammessi alle prove di accertamento linguistico o, in caso di esonero, al percorso formativo.

5. Qualora il giorno di espletamento della prova pre-selettiva si presentassero ad effettuare il test 15 dipendenti o meno, non si darà luogo all'espletamento dello stesso ed i dipendenti verranno automaticamente ammessi alla prova di accertamento linguistico o, in caso di esonero, al percorso formativo.

#### Art. 7 Accertamento linguistico

1. I dipendenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal dipendente nella domanda di ammissione alla selezione, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti i temi della sfera pubblica e professionale, strutturate secondo le modalità disciplinate con deliberazioni della Giunta regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002.

2. La tipologia della prova è pubblicata sul II supplemento ordinario del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 23 del 28 maggio 2002. Le guide per il candidato utili alla preparazione delle prove sono state pubblicate sui supplementi I e II del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 49 del 12 novembre 2002 e visionabili sul sito Internet della Regione; le stesse sono inoltre in consultazione presso le biblioteche della Valle d'Aosta.

3. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi al percorso formativo di cui al successivo art. 8.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale.

5. Sono esonerati dall'accertamento linguistico i dipendenti che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di categoria D banditi dall'Amministrazione regionale. A tal fine il dipendente è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua.

6. Al fine di ottenere l'esonero dalla prova di accertamento linguistico il dipendente è tenuto a richiederlo nella domanda di partecipazione; in caso contrario dovrà risostenere la prova.

7. L'accertamento conseguito con esito positivo presso l'Amministrazione regionale, successivamente alla data di presentazione della domanda di partecipazione alla selezione

durée indéterminée ; si l'égalité persiste, priorité est donnée au fonctionnaire qui justifie d'une ancienneté plus élevée dans un emploi sous contrat à durée déterminée.

4. Les candidats qui se trouvent dans les quinze premiers rangs de ladite liste d'aptitude sont admis à l'épreuve préliminaire de français ou d'italien ou, s'ils en sont dispensés, directement au cours de formation.

5. Au cas où le nombre de candidats se présentant à la sélection préliminaire serait égal ou inférieur à 15, il n'y a pas lieu de procéder à ladite sélection et les candidats sont automatiquement admis à l'épreuve préliminaire de français ou d'italien ou, s'ils en sont dispensés, au cours de formation.

#### Art. 7 Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale sur des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils souhaitent utiliser pour les épreuves de la sélection, les candidats doivent subir ledit examen dans l'autre langue, selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002.

2. Les caractéristiques de l'épreuve sont publiées au 2<sup>e</sup> supplément ordinaire du Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 23 du 28 mai 2002. Les guides pour le candidat, utiles aux fins de la préparation des épreuves, sont publiés aux 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> suppléments du Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 49 du 12 novembre 2002 et peuvent être consultés sur le site Internet de la Région ou dans les bibliothèques de la Vallée d'Aoste.

3. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis au cours de formation visé à l'art. 8 du présent avis.

4. L'évaluation satisfaisante obtenue à l'issue de la vérification est valable pour les concours et les sélections de l'Administration régionale.

5. Peuvent être dispensés de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par l'Administration régionale pour des emplois appartenant à la catégorie D. À cet effet, les candidats sont tenus de préciser dans le cadre de quelle sélection ou de quel concours ils ont réussi ladite épreuve préliminaire.

6. Pour être dispensés de l'épreuve préliminaire, les candidats sont tenus d'en faire la requête dans leur acte de candidature ; à défaut, ils seront tenus de passer ladite épreuve.

7. Les candidats ayant obtenu une évaluation satisfaisante à l'issue d'une vérification dans le cadre de l'Administration régionale après la date d'expiration du délai de

ne, deve essere tempestivamente comunicato dal candidato all'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo, al fine di poter beneficiare dell'esonero.

Art. 8  
Percorso formativo

1. Il percorso formativo viene così strutturato:

CONTENUTI:

- Legislazione nazionale e regionale in materia di Protezione Civile
- Pianificazione regionale e comunale di Protezione Civile per la gestione delle emergenze nella Regione Autonoma Valle d'Aosta
- Normativa in materia di volontariato di Protezione Civile
- La gestione delle emergenze sul terreno
- Tecnologie applicate al settore della Protezione Civile (telecomunicazioni, trasmissioni, trattamento dati)
- Tecnologie applicate all'ambiente (Meteorologia e climatologia)
- La cartografia come supporto alle attività di Protezione Civile e il sistema GPS
- Elettrotecnica

DURATA: 4 giornate di 7 ore ciascuna.

ORARIO: 8.30/12.30 – 14.00/17.00 (possibilità di distribuzione diversa dell'orario).

2. I corsisti dovranno partecipare ad almeno l'80% del monte ore totale. Eventuali assenze dovranno essere giustificate all'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo, con comunicazione a firma del dirigente competente.

3. Il percorso formativo si svolgerà durante l'orario di lavoro.

4. Il diario ed il luogo del percorso formativo, stabiliti dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo notiziario dell'Amministrazione regionale e comunicati ai dipendenti ammessi.

Art. 9  
Prova di selezione

1. L'esame di selezione prevede una prova scritta ed un colloquio vertenti sui contenuti del percorso formativo.

présentation des dossiers de candidature doivent le communiquer en temps utile au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation afin d'être dispensés de ladite épreuve.

Art. 8  
Cours de formation

1. Le cours de formation est structuré comme suit :

CONTENUS

- législation étatique et régionale en matière de protection civile ;
- planification en matière de protection civile à l'échelon régional et communal, pour la gestion des urgences en Vallée d'Aoste ;
- dispositions régissant le bénévolat en matière de protection civile ;
- gestion des urgences sur le terrain ;
- technologies appliquées au secteur de la protection civile (télécommunications, transmission et traitement de données) ;
- technologies appliquées à l'environnement (météorologie et climatologie) ;
- cartographie en tant qu'outil de protection civile et système GPS ;
- électrotechnique.

DURÉE : 4 journées de 7 heures chacune ;

HORAIRE : 8 h 30/12 h 30 – 14 h/17 h (changements possibles).

2. La participation à 80 p. 100 au moins des heures du cours est requise. Toute éventuelle absence doit être justifiée par une communication du dirigeant compétent présentée à cet effet au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation.

3. Le cours de formation aura lieu pendant l'horaire de travail.

4. Le lieu et les dates du cours de formation, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis.

Art. 9  
Épreuves de la sélection

1. La sélection comprend une épreuve écrite et un entretien portant sur les matières du cours de formation.

2. Per la partecipazione alle prove di selezione i dipendenti hanno diritto a fruire di 8 giorni di permesso retribuito, ai sensi dell'art. 8, comma 1, lett. a) del CCRL.

3. Il diario e il luogo delle prove, stabiliti dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo notiziario dell'Amministrazione regionale e comunicati ai dipendenti ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

4. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione nella bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo e pubblicazione sul sito Internet della Regione.

5. Conseguono l'ammissione al colloquio i dipendenti che riportano nella prova scritta una votazione di almeno 6/10. Anche il colloquio si intende superato con una votazione di almeno 6/10.

6. Una materia del colloquio, a scelta del dipendente, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione alla selezione.

#### Art. 10

##### Titoli che danno luogo a punteggio

1. I titoli sono classificabili come risulta dal prospetto sottoriportato:

##### A) TITOLI DI STUDIO:

- laurea (nuovo ordinamento) o diploma universitario  
punti 1
- laurea specialistica o diploma di laurea (vecchio ordinamento)  
punti 2
- corsi di specializzazione post laurea o dottorato di ricerca  
punti 3

il titolo di grado superiore assorbe il punteggio del titolo inferiore.

B) FORMAZIONE: fino ad un massimo di punti 4

##### C) VALUTAZIONE:

Ultima valutazione utile ricavabile dalla scheda per l'attribuzione del salario di risultato. Tale valutazione se espressa in percentuale verrà trasformata in ventesimi:

- |                                      |         |
|--------------------------------------|---------|
| Buono (punteggio: da 10 a 14,5)      | punti 1 |
| Distinto (punteggio: da 14,6 a 19,5) | punti 2 |
| Ottimo (punteggio: da 19,6 a 20)     | punti 3 |

Qualora al dipendente siano state rilasciate più schede, il punteggio da attribuire sarà determinato dalla media ponderata delle valutazioni riportate.

2. Il y a lieu de rappeler que les fonctionnaires ont droit à 8 jours par an d'absence rémunérée pour participer aux épreuves de sélection, au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 8 de la CCRT en vigueur.

3. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis à la sélection au moins quinze jours auparavant.

4. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation et sur le site Internet de la Région.

5. Sont admis à l'entretien les candidats ayant obtenu, à l'épreuve écrite, une note d'au moins 6/10. Sont inscrits sur la liste d'aptitude les candidats ayant obtenu, à l'entretien, une note d'au moins 6/10.

6. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat devra utiliser l'autre langue officielle pour une matière de son choix, lors de l'entretien.

#### Art. 10

##### Titres donnant droit à des points

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

##### A) TITRE D'ÉTUDES

- licence (nouvelle organisation) ou diplôme universitaire  
1 point
- licence spécialisée (nouvelle organisation) ou maîtrise  
2 points
- cours de spécialisation post-universitaires ou doctorat  
3 points

Les points attribués au titre supérieur ne peuvent se cumuler avec les points attribués au titre inférieur.

B) FORMATION : jusqu'à concurrence de 4 points

##### C) ÉVALUATION :

Dernière fiche d'évaluation aux fins de l'attribution du salaire de résultat. La note exprimée en pourcentage est transformée en vingtièmes :

- |                                   |          |
|-----------------------------------|----------|
| bien (de 10 à 14,5 points)        | 1 point  |
| très bien (de 14,6 à 19,5 points) | 2 points |
| excellent (de 19,6 à 20 points)   | 3 points |

Au cas où le fonctionnaire aurait fait l'objet de plusieurs fiches, les points sont attribués en fonction de la moyenne pondérée des notes indiquées par celles-ci.

Nel caso in cui il dipendente non sia stato valutato, non verrà attribuito alcun punteggio.

TOTALE TITOLI punti 10

2. Nel caso in cui il dipendente abbia riportato sanzioni disciplinari nei due anni antecedenti la data di scadenza del bando di selezione, verrà attribuito un punteggio negativo, computato come segue:

Censura:	4 punti
Riduzione dello stipendio:	8 punti
Sospensione:	10 punti

Art. 11

Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;

Les fonctionnaires qui n'ont pas été évalués n'ont droit à aucun point.

TOTAL DES TITRES 10 points maximum

2. Une réduction de points est prévue pour les fonctionnaires ayant fait l'objet d'une sanction disciplinaire au cours des deux ans qui précèdent l'expiration de l'avis de sélection, à savoir :

blâme :	4 points
réduction du traitement :	8 points
suspension :	10 points.

Art. 11

Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs, veufs ou célibataires, des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs, veufs ou célibataires, des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs, veufs ou célibataires, des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;

- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il dipendente più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

#### Art. 12 Dichiarazione del vincitore

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma dei voti riportati nella prova scritta e nel colloquio e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai dipendenti risultati idonei è notificato l'esito della selezione.

4. La graduatoria non sarà utilizzata per ulteriori passaggi interni.

#### Art. 13 Verifica della veridicità delle dichiarazioni sostitutive

1. Dall'affissione della graduatoria ufficiosa presso la bacheca regionale l'Amministrazione regionale potrà procedere ad effettuare i debiti controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive acquisendo d'ufficio i relativi dati presso l'Amministrazione pubblica che li detiene, ai sensi dell'art. 38 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.

2. Al fine di accelerare il procedimento di accertamento, l'Amministrazione può richiedere agli interessati la trasmissione di copia, anche non autenticata, dei documenti di cui i medesimi siano già in possesso.

- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du troisième alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial pour la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence, priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux enfants d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

#### Art. 12 Résultats de la sélection

1. La note finale attribuée aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive s'obtient par la somme des points de l'épreuve écrite et de l'entretien et des points découlant de l'évaluation des titres.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes de la sélection à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout recours éventuel peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats de la sélection sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La liste d'aptitude n'est pas valable aux fins d'autres avancements.

#### Art. 13 Contrôle de la veridicité des déclarations sur l'honneur

1. À compter de la date de publication de la liste d'aptitude officieuse au tableau d'affichage de la Région, l'Administration effectue des contrôles afin de s'assurer de la veridicité des déclarations sur l'honneur et obtient d'office les données y afférentes auprès de l'administration publique qui les possède, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

2. Dans le but d'accélérer la procédure de vérification, l'Administration peut demander aux intéressés de lui transmettre une copie, même non légalisée, des pièces dont ils sont déjà en possession.

3. Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 445/2000, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

Art. 14  
Passaggio a categoria superiore

1. Il concorrente dichiarato vincitore, prima di sottoscrivere il contratto individuale di lavoro, deve esibire, nel termine di trenta giorni, incrementabili di ulteriori trenta giorni in casi particolari, al Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo (3° piano del Palazzo regionale – piazza A. Deffeyes, 1 – AOSTA), un certificato medico, in carta semplice, rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di presa di servizio, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a selezione.

Art. 15  
Decadenza

1. Il vincitore della selezione che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nei termini fissati dal precedente art. 14), è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà al passaggio a categoria superiore di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 16  
Norme applicabili

1. La procedura di progressione interna del personale nel sistema classificatorio è disciplinata dal C.C.R.L. sottoscritto in data 12 giugno 2000 nonché dalle deliberazioni della Giunta regionale n. 2777 del 29 luglio 2002 e n. 3555 del 29 settembre 2003. Per quanto non previsto dal presente bando si fa riferimento alle norme in materia di procedure concorsuali.

Art. 17  
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'Ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo – Loc. Grand Chemin, 20 – SAINT-CHRISTOPHE – dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9.00 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 16.30 (tel. 0165-263938-0165-263936-23.46.31-36.20.98; e-mail: [u-concorsi@regione.vda.it](mailto:u-concorsi@regione.vda.it)).

Saint-Christophe, 2 gennaio 2007.

Il Dirigente

3. Si les contrôles font ressortir que le contenu desdites déclarations n'est pas véridique, il est fait application des dispositions de l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et le candidat déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

Art. 14  
Avancement

1. Avant de signer son contrat individuel de travail, le lauréat doit faire parvenir au Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel (AOSTE, 1, place A. Deffeyes – Palais régional, 3<sup>e</sup> étage), dans un délai de trente jours, prorogable trente jours dans certains cas, un certificat médical établi sur papier libre par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. Ledit certificat ne doit pas dater de plus de six mois à la date d'entrée en service.

Art. 15  
Déchéance du droit à l'avancement

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans le délai visé à l'art. 14 ci-dessus est déclaré déchu de son droit à l'avancement. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 16  
Dispositions applicables

1. La procédure relative aux avancements dans le cadre du système de classification est régie par la CCRT du 12 juin 2000 et par les délibérations du Gouvernement régional n° 2777 du 29 juillet 2002 et n° 3555 du 29 septembre 2003. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de concours.

Art. 17  
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel – SAINT-CHRISTOPHE, 20, Grand-Chemin – du lundi au vendredi de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30 (tél. 01 65 26 39 38 – 01 65 26 39 36 – 01 65 23 46 31 – 01 65 36 20 98 – courriel : [u-concorsi@regione.vda.it](mailto:u-concorsi@regione.vda.it)).

Fait à Saint-Christophe, le 2 janvier 2007.

Le dirigeant

ALLEGATO

PRESIDENZA DELLA REGIONE  
DIPARTIMENTO PERSONALE E ORGANIZZAZIONE  
DIREZIONE SVILUPPO ORGANIZZATIVO  
UFFICIO CONCORSI  
LOC. GRAND CHEMIN, 20  
11020 SAINT-CHRISTOPHE AO

Saint-Christophe, \_\_\_\_\_

Il/La sottoscritt \_\_\_\_\_, nat\_ a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ cod. fiscale n. \_\_\_\_\_ e residente in \_\_\_\_\_ c.a.p. \_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_, n. \_\_\_\_ (tel. n: \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_) (Eventuale) domiciliat\_ in \_\_\_\_\_, cap \_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_, n. \_\_\_\_

CHIEDE

di essere ammesso\_ alla selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria C (Pos. C1 e C2) ad un posto di Istruttore tecnico (categoria D – posizione D: funzionario) da assegnare alla Direzione Protezione civile dell'organico della Giunta regionale.

A TAL FINE DICHIARA

Ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 nonché dagli artt. 38 e 45 della legge regionale 18/99, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- a) di essere in possesso del seguente titolo di studio: Diploma di \_\_\_\_\_ conseguito presso l'Istituto \_\_\_\_\_ con sede in \_\_\_\_\_, nell'anno scolastico \_\_\_\_\_, con la valutazione \_\_\_\_\_ nonché di essere titolare della posizione \_\_\_\_\_ da \_\_\_\_\_ anni, requisiti richiesti per l'ammissione alla selezione;
- b) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 10) sono di seguito elencati:
- titolo di studio: Diploma di laurea \_\_\_\_\_ conseguito presso l'Università \_\_\_\_\_ con sede in \_\_\_\_\_, nell'anno accademico \_\_\_\_\_, con valutazione \_\_\_\_\_;
  - formazione: titolo del corso \_\_\_\_\_ Ente/Scuola di formazione \_\_\_\_\_ con sede in \_\_\_\_\_ nell'anno \_\_\_\_\_, della durata di \_\_\_\_\_ giorni;

ANNEXE

PRÉSIDENTE DE LA RÉGION  
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL ET DE L'ORGANISATION  
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT ORGANISATIONNEL  
BUREAU DES CONCOURS  
20, GRAND-CHEMIN  
11020 SAINT-CHRISTOPHE

Saint-Christophe, le \_\_\_\_\_

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, code fiscal \_\_\_\_\_, résidant à \_\_\_\_\_ (code postal \_\_\_\_\_), rue \_\_\_\_\_, n° \_\_\_\_ – tél. \_\_\_\_\_ (Éventuellement) domicilié(e) à \_\_\_\_\_ code postal \_\_\_\_\_ rue \_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_

DEMANDE

à pouvoir participer à la sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement d'un fonctionnaire régional appartenant à la catégorie C (position C1 ou C2) à un poste d'inspecteur technique (catégorie D – position D : cadre), à affecter à la Direction de la protection civile, au sein de l'organigramme du Gouvernement régional.

À CET EFFET, JE DÉCLARE :

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000, ainsi qu'aux articles 38 et 45 de la loi régionale n° 18/1999, en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères,

- a) Justifier du diplôme \_\_\_\_\_, obtenu auprès de l'établissement \_\_\_\_\_, dans la commune de \_\_\_\_\_, à l'issue de l'année scolaire \_\_\_\_\_, avec l'appréciation \_\_\_\_\_ et être titulaire d'un emploi appartenant à la position \_\_\_\_\_ depuis \_\_\_\_\_ ans, conditions requises pour l'admission à la sélection ;
- b) Que les titres me donnant droit à des points aux termes de l'art. 10 de l'avis de sélection sont les suivants :
- maîtrise : \_\_\_\_\_ obtenue auprès de l'université \_\_\_\_\_, dans la commune de \_\_\_\_\_, à l'issue de l'année académique \_\_\_\_\_, avec l'appréciation suivante \_\_\_\_\_ ;
  - formation : titre du cours \_\_\_\_\_ organisé par l'organisme ou l'établissement \_\_\_\_\_, dans la commune de \_\_\_\_\_ en \_\_\_\_\_ ;

- valutazione: \_\_\_\_\_, anno \_\_\_\_\_;
- c) i titoli che danno luogo a preferenza (vedi art. 11) sono i seguenti: \_\_\_\_\_;
- d) di voler sostenere le prove di selezione in lingua: \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- e) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 7, comma 5, del bando di selezione per aver superato la prova nel concorso/selezione \_\_\_\_\_ svoltosi nell'anno \_\_\_\_\_;

Firma

N. 1

**Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Pubblicazione esito selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria «A» ad un posto di operaio qualificato (categoria B – posizione B1: operatore qualificato) da assegnare alla Direzione attività promozionale dell'organico della Giunta regionale.**

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione alla selezione di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

Graduatoria	Nominativo	Data di nascita	Punteggio totale/30
1°)	CHENEY Renato	15.07.1969	23,250
2°)	LUGON Maurizio	17.10.1981	22,900
3°)	BERGER Paola	27.01.1966	21,400
4°)	FEDERICO Milena	07.06.1967	19,500
5°)	PALMAS Natalina	25.12.1955	19,150
6°)	COCCU Mario	20.01.1959	17,500

Il Funzionario  
VIERIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 2

- évaluation : \_\_\_\_\_, année \_\_\_\_\_ ;
- c) Que les titres de préférence énoncés à l'art. 11 de l'avis de sélection sont, en ce qui me concerne, les suivants : \_\_\_\_\_ ;
- d) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves de la sélection : \_\_\_\_\_ (italien ou français) ;
- e) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 7 de l'avis de sélection, du fait que j'ai réussi ladite épreuve lors du concours/de la sélection \_\_\_\_\_ organisé(e) en \_\_\_\_\_

Signature

N° 1

**Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Publication du résultat de sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement de fonctionnaires régionaux appartenant à la catégorie A à un poste d'ouvrier qualifié (catégorie B – position B1 : agent qualifié), à affecter à la Direction des activités promotionnelles, dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.**

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 31 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude ci-après a été établie à l'issue de la sélection en question :

Le fonctionnaire,  
Eva VIERIN

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de la rédaction du Bulletin officiel.

N° 2

### Casa di Riposo J.B. Festaz.

**Bando di selezione pubblica, per titoli ed esami, per la formazione di una graduatoria per l'assunzione a tempo determinato di assistenti domiciliari e tutelari – operatori specializzati – categoria B, posizione B2, a tempo pieno. (Pubblicato sul Bollettino ufficiale n° 52 del 19 dicembre 2006).**

IL DIRETTORE  
DELLA CASA DI RIPOSO J.B. FESTAZ

comunica

che il bando di selezione pubblica in oggetto è stato annullato, in quanto la graduatoria del concorso precedente con scadenza al 28.02.2007 è stata prorogata fino al 28.02.2008 ai sensi della L.R. n. 18 del 04.08.2006 art. 8.

Per eventuali chiarimenti in merito si può contattare la segreteria della Casa di Riposo J.B. Festaz al numero telefonico 0165/364243.

Aosta, 22 dicembre 2006.

Il Direttore  
PAU

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 3

### ANNUNZI LEGALI

**Regione Autonoma della Valle d'Aosta – Direzione Protezione Civile.**

#### Bando di gara d'appalto.

SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

- I.1) *Denominazione e indirizzo ufficiale dell'amministrazione aggiudicatrice:* Denominazione: Regione Autonoma Valle d'Aosta - Servizio responsabile: Direzione Protezione Civile – Indirizzo: Loc. Aeroporto 7/A - C.A.P. 11020 - Località/Città: SAINT-CHRISTOPHE (AO) – Stato: Italia – Telefono: 0165 238222 – Telefax: 0165 40935 - Posta elettronica (e-mail): [protezionecivile@regione.vda.it](mailto:protezionecivile@regione.vda.it) – Indirizzo Internet (URL): [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it)
- I.2) *Indirizzo presso il quale è possibile ottenere ulteriori informazioni:* vedasi punto I.1
- I.3) *Indirizzo presso il quale è possibile ottenere la documentazione:* Direzione protezione civile - loc.

### Maison de Repos J.B. Festaz.

**Avis de sélection externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, après inscription sur liste d'aptitude, sous contrat à durée déterminée, à temps plein d'agents spécialisés – catégorie B, position B2. (Publié au Bulletin officiel n° 52 du 19 décembre 2006).**

LE DIRECTEUR  
DE LA MAISON DE REPOS J.B. FESTAZ

communique

que l'avis de concours public en objet a été annulé du fait que le classement du concours précédent en échéance le 28.02.2007 a été prolongé jusqu'au 28.02.2008 au sens de la loi régionale n° 18 du 04.08.2006 art. 8.

Pour tout renseignements complémentaires s'adresser au secrétariat de la Maison de Repos J.B. Festaz au n. 0165/364243.

Fait à Aoste, le 22 décembre 2006.

Le directeur,  
Elio PAU

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 3

### ANNONCES LÉGALES

**Région autonome Vallée d'Aoste – Direction de la protection civile.**

#### Avis d'appel d'offres.

SECTION I : POUVOIR ADJUDICATEUR

- I.1) *Nom et adresse officiels du pouvoir adjudicateur :* Organisme : Région autonome Vallée d'Aoste – à l'attention de : Direction de la protection civile – Adresse : 7/A, région Aéroport – Code postal : 11020 – Localité/Ville : SAINT-CHRISTOPHE – Pays : Italie – Téléphone : 01 65 23 82 22 – Télécopieur : 01 65 40 935 – Courrier électronique (e-mail) : [protezionecivile@regione.vda.it](mailto:protezionecivile@regione.vda.it) – Adresse Internet (URL) : [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it)
- I.2) *Adresse auprès de laquelle des informations complémentaires peuvent être obtenues :* La même qu'au point I.1.
- I.3) *Adresse auprès de laquelle les documents peuvent être obtenus :* Direction de la protection civile – 7/A,

Aeroporto 7/a - 11020 SAINT-CHRISTOPHE – tel. 0165 238222. Il bando di gara, le norme di partecipazione e i modelli di autodichiarazione possono essere scaricate dal sito [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) - sezione bandi di gara.

I.4) *Indirizzo al quale inviare le offerte:* Direzione Protezione Civile – loc. Aeroporto 7/A – 11020 SAINT-CHRISTOPHE.

I.5) *Tipo di amministrazione aggiudicatrice:* Livello regionale.

## SEZIONE II: OGGETTO DELL'APPALTO

II.1) *Descrizione:*

II.1.1) *Tipo di appalto di lavori:* esecuzione.

II.1.5) *Denominazione conferita all'appalto dall'amministrazione aggiudicatrice:* I Lotto – Locali funzionali alla Centrale Unica di Soccorso, stralcio funzionale dei lavori di ampliamento della palazzina sede della Protezione civile.

II.1.6) *Descrizione dell'appalto:* ampliamento palazzina della protezione civile.

II.1.7) *Luogo di esecuzione dei lavori:* Località Aeroporto 7/a – 11020 SAINT-CHRISTOPHE.

II.1.9) *Divisione in lotti:* NO.

II.1.10) *Ammissibilità di varianti:* NO.

II.2) *Quantitativo o entità dell'appalto:*

II.2.1) *Quantitativo o entità totale (in euro):*

région Aéroport – 11020 – SAINT-CHRISTOPHE – Tél. 01 65 23 82 22. L'avis de marché, le règlement de participation et les modèles de déclaration sur l'honneur peuvent être téléchargés du site [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) (section réservée aux marchés publics).

I.4) *Adresse auprès de laquelle les offres doivent être envoyées :* Direction de la protection civile – 7/A, région Aéroport – 11020 – SAINT-CHRISTOPHE.

I.5) *Type de pouvoir adjudicateur :* Niveau régional.

## SECTION II : OBJET DU MARCHÉ

II.1) *Description :*

II.1.1) *Type de marché de travaux :* Exécution.

II.1.5) *Intitulé attribué au marché par le pouvoir adjudicateur :* Lot n° 1 : Locaux fonctionnels de la Centrale unique de secours – Travaux d'agrandissement du bâtiment accueillant le siège de la Protection civile.

II.1.6) *Objet du marché :* Agrandissement du bâtiment accueillant le siège de la Protection civile.

II.1.7) *Lieu d'exécution des travaux :* 7/A, région Aéroport – 11020 – SAINT-CHRISTOPHE.

II.1.9) *Division en lots :* Non.

II.1.10) *Des variantes seront-elles prises en considération? :* Non.

II.2) *Quantité ou étendue du marché :*

II.2.1) *Quantité ou étendue du marché (en euros) :*

Descrizione	Importi
Opere a corpo	81.445,71
Opere a misura	287.236,37
Opere in economia	12.015,06
Importo lavori a base d'asta	380.697,14
Oneri per la sicurezza (non soggetti a ribasso d'asta)	9.302,86
Importo complessivo lavori	390.000,00

Description	Montant
Travaux à forfait	81 445,71
Travaux à l'unité de mesure	287 236,37
Travaux en régie directe	12 015,06
Mise à prix	380 697,14
Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais)	9 302,86
Montant global des travaux	390 000,00

Categorie di lavorazioni di cui si compone l'intervento (comprehensive degli oneri per la sicurezza)

Catégories de travaux (y compris les frais afférents à la réalisation des plans de sécurité)

Lavorazione	Opere rientranti nella categoria prevalente		Categoria lavorazioni scorporabili e subappaltabili	Categoria lavorazioni scorporabili e non subappaltabili	Importo
	Categoria prevalente	Categoria opere sub. ma non scorporabili			
Edifici civili e industriali	OG1				308.554,29
Impianti interni elettrici			OS30		34.957,69
Impianto termici e di condizionamento			OS28		11.048,81
Impianti idrici			OS3		2.873,51
Impianti elettromeccanici trasportatori			OS4		32.565,70

Travaux	Travaux relevant de la catégorie principale		Travaux séparables et sous-traitables	Travaux séparables mais non sous-traitables	Montant
	Catégorie principale	Travaux sous-traitables mais non séparables			
Bâtiments civils et industriels	OG1				308 554,29
Installations électriques intérieures			OS30		34 957,69
Installations de chauffage et de climatisation			OS28		11 048,81
Eau et assainissement			OS3		2 873,51
Installations électromécaniques de transport			OS4		32 565,70

Si rammenta che le lavorazioni indicate come scorporabili, per le quali è prescritta la qualificazione obbligatoria ai sensi dell'allegato A del DPR n. 34/2000,

Il est rappelé qu'aux fins de la réalisation des travaux séparables la qualification au sens de l'annexe A du DPR n° 34/2000 est exigée. Au cas où l'adjudicataire

non possono essere eseguite dall'impresa aggiudicataria se priva delle relative qualificazioni. Esse possono essere subappaltabili a imprese in possesso delle necessarie qualificazioni oppure eseguibili da imprese mandanti, associate in senso verticale, anch'esse in possesso delle necessarie qualificazioni.

- II.3) *Durata dell'appalto o termine di esecuzione*: giorni 300 naturali e consecutivi decorrenti dalla data di consegna dei lavori.

### SEZIONE III: INFORMAZIONI DI CARATTERE GIURIDICO, ECONOMICO, FINANZIARIO E TECNICO

- III.1) *Condizioni relative all'appalto*:

- III.1.1) *Cauzioni e garanzie richieste*: L'offerta dei concorrenti deve essere corredata, a norma dell'art. 75 del D.Lgs. 163/2006 da:

Cauzione provvisoria pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori (euro 7.800,00) secondo le modalità descritte nelle norme di partecipazione alla gara.

Dichiarazione di un istituto bancario, oppure di una compagnia di assicurazione, oppure di un intermediario finanziario iscritto nell'elenco speciale di cui all'articolo 107 del decreto legislativo 1° settembre 1993, n. 385, contenente l'impegno a rilasciare, in caso di aggiudicazione dell'appalto, a richiesta del concorrente, una fidejussione o polizza relativa alla cauzione definitiva, in favore della stazione appaltante valida fino all'emissione del certificato di collaudo.

- III.1.2) *Principali modalità di finanziamento e di pagamento*: l'intervento è interamente finanziato con fondi regionali.

- III.1.3) *Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di imprenditori aggiudicatario dell'appalto*: Sono ammessi alla gara i soggetti costituiti da imprese con idoneità individuale di cui alle lettere a) (imprese individuali, anche artigiane, società commerciali, società cooperative), b) (consorzi tra società cooperative e consorzi tra imprese artigiane), e c) (consorzi stabili) dell'art. 28, comma 1, della L.R. n. 12/1996 e di cui alle corrispondenti lettere dell'art. 34, comma 1, del d.lgs. n. 163/2006 oppure da imprese con idoneità plurisoggettiva di cui alle lettere d) (associazione temporanee), e) (consorzi ordinari) ed f) (gruppo europeo di interesse economico) dell'art. 28, comma 1, della L.R. n. 12/1996 e di cui alle corrispondenti lettere dell'art. 34, comma 1, del d.lgs. n. 163/2006, oppure da imprese che intendano riunirsi o consorziarsi ai sensi dell'art. 28, comma 1, lett d), della

ne justifierait pas de ladite qualification, les travaux peuvent être sous-traités à des entreprises qui en justifient ou exécutés par des entreprises mandantes dans le cadre d'un partenariat vertical, à condition que celles-ci disposent de la qualification requise.

- II.3) *Délai du marché* : 300 jours naturels et consécutifs à compter de la date de prise en charge des travaux.

### SECTION III : RENSEIGNEMENTS D'ORDRE JURIDIQUE, ÉCONOMIQUE, FINANCIER ET TECHNIQUE

- III.1) *Conditions relatives au marché* :

- III.1.1) *Cautionnement et garanties exigés* : Aux termes de l'art. 75 du décret législatif n° 163/2006, l'offre doit être assortie :

d'un cautionnement provisoire équivalant à 2 % (deux pour cent) du montant des travaux, soit 7 800,00 euros, suivant les modalités visées au règlement de participation au marché ;

de la déclaration d'une banque, d'une assurance ou d'un intermédiaire financier inscrit sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1<sup>er</sup> septembre 1993, attestant l'engagement, en cas d'adjudication, à se porter caution à titre définitif, sur demande du soumissionnaire (cautionnement ou police en faveur du pouvoir adjudicateur, valable jusqu'à l'établissement du procès-verbal de réception des travaux).

- III.1.2) *Modalités essentielles de financement et de paiement* : Les travaux sont entièrement financés par les crédits régionaux.

- III.1.3) *Forme juridique que devra revêtir le groupement d'entrepreneurs ou de fournisseurs* : A vocation à participer tout sujet remplissant les conditions requises au sens des lettres a) (entreprise individuelle artisanale ou non, société commerciale et société coopérative), b) (consortium réunissant des sociétés coopératives ou des entreprises artisanales) et c) (consortium constitué à titre permanent) du premier alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 et des lettres correspondantes du premier alinéa de l'art. 34 du décret législatif n° 163/2006, tout groupement de sujets qui remplissent les conditions requises visés aux lettres d) (association temporaire), e) (consortium ordinaire) et f) (groupement européen d'intérêt économique) du premier alinéa dudit art. 28 de la LR n° 12/1996 et des lettres correspondantes du premier alinéa de l'art. 34 du décret législatif n° 163/2006, ainsi que les en-

L.R. n. 12/1996 e dell'art. 37, comma 8, del d.lgs. n. 163/2006. Ai predetti soggetti si applicano le disposizioni di cui all'art. 28 della L.R. n. 12/1996 e di cui all'art. 37, del d.lgs. n. 163/2006, nonché quelle dell'art. 95, commi 1, 2, 3 e 4, del d.P.R. n. 554/1999. Sono inoltre ammesse a presentare offerta le imprese stabilite in Stati diversi dall'Italia, alle condizioni previste dall'art. 47, del d.lgs. n. 163/2006 e dall'art. 3, comma 7, del decreto del Presidente della Repubblica 25 gennaio 2000, n. 34, producendo la documentazione attestante il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando, secondo le normative vigenti nel paese di appartenenza.

### III.2) Condizioni di partecipazione:

#### III.2.1) *Situazione personale degli operatori, inclusi i requisiti relativi all'iscrizione nell'albo professionale o nel registro commerciale:*

III.2.1.1) Situazione giuridica – prove richieste: autodichiarazioni come da facsimile fornito dall'Ente appaltante.

III.2.3) *Capacità tecnica* attestazione SOA nelle categorie e classifiche adeguate come meglio specificato nelle norme di partecipazione alla gara di appalto.

III.2.4) *Appalto riservato*: NO.

### SEZIONE IV: PROCEDURA

#### IV.1) *Tipi di procedura:*

IV.1.1) *Tipo di procedura*: aperta.

#### IV.2) *Criteri di aggiudicazione:*

IV.2.1) *Criteri di aggiudicazione*: Prezzo più basso offerto, inferiore a quello posto a base di gara, determinato sulla base del ribasso percentuale unico, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a), comma 2, lettera c) e comma 8 della legge regionale 20.06.1996 n. 12 e succ. mod. e integr. E secondo le modalità espresse nelle norme di partecipazione alla gara.

IV.2.2) *Ricorso ad un'asta elettronica*: NO

treprises qui souhaitent former un groupement ou un consortium au sens de la lettre d du premier alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 et du huitième alinéa de l'art. 37 dudit décret législatif. Les sujets susmentionnés tombent sous le coup des dispositions de l'art. 28 de la LR n° 12/1996, de l'art. 37 du décret législatif n° 163/2006 et des premier, deuxième, troisième et quatrième alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999. Ont par ailleurs vocation à soumissionner les entreprises ayant leur siège dans un État autre que l'Italie, sous réserve, d'une part, du respect des conditions visées à l'art. 47 du décret législatif n° 163/2006 et au septième alinéa de l'art. 3 du décret du président de la République n° 34 du 25 janvier 2000 et, d'autre part, de la présentation des pièces attestant qu'elles remplissent les conditions requises par le présent avis, selon les dispositions en vigueur dans leur pays.

### III.2) *Conditions de participation :*

#### III.2.1) *Situation propre des opérateurs économiques, y compris exigences relatives à l'inscription au registre du commerce ou de la profession :*

III.2.1.1) Situation juridique – références requises : Déclarations sur l'honneur établies selon les modèles fournis par le pouvoir adjudicateur.

III.2.3) *Capacité technique* – références requises : Attestation SOA au titre des catégories et des classements requis, comme il appert du règlement de participation au marché.

III.2.4) *Marchés réservés* : Non.

### SECTION IV : PROCÉDURE

#### IV.1) *Type de procédure :*

IV.1.1) *Type de procédure* : Ouverte.

#### IV.2) *Critères d'attribution :*

IV.2.1) *Critères d'attribution* : Au prix le plus bas parmi ceux proposés au rabais par rapport à la mise à prix, calculé sur la base du pourcentage unique de rabais, aux termes de la lettre a du premier alinéa, de la lettre c du deuxième alinéa et du huitième alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée et suivant les modalités visées au règlement de participation au marché.

IV.2.2) *Une enchère électronique sera effectuée* : Non.

IV.3) *Informazioni di carattere amministrativo:*

IV.3.2) *Pubblicazioni precedenti relative allo stesso appalto:* NO

IV.3.3) *Condizioni per ottenere il capitolato d'oneri e la documentazione complementare:* Sarà in visione presso l'ufficio tecnico della Direzione protezione civile - loc. Aeroporto 7/a - 11020 SAINT-CHRISTOPHE. Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia Berard (via Lys, 15 - 11100 AOSTA - tel. 0165 32318 - fax 0165 33565). Il bando di gara, le norme di partecipazione e i modelli di autodichiarazione possono essere scaricate dal sito internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) - sezione bandi di gara.

La presa visione dei documenti, è obbligatoria per l'ammissione alla procedura di gara, deve essere effettuata dai legali rappresentanti delle ditte concorrenti oppure da persone espressamente incaricate purché munite di debita procura notarile o dal Direttore Tecnico con idonea documentazione.

*Termine per l'accesso ai documenti:* data: 02.02.2007 ore: 12.00

*Documenti a pagamento:* SÌ. - *Prezzo:* da concordare con l'eliografia. - *Moneta:* Euro. - *Condizioni e modalità di pagamento:* prezzo e modalità da concordare con l'eliografia.

IV.3.4) *Termine per il ricevimento delle offerte:*  
Data: 12.02.2007 Ore: 12:00.

IV.3.6) *Lingue utilizzabili per la presentazione delle offerte:* italiano e/o francese.

IV.3.7) *Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta:* giorni: 180 dalla data di presentazione dell'offerta, trascorsi i quali, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, gli offerenti avranno la facoltà di svincolarsi dalla propria offerta a mezzo di comunicazione scritta. Tale termine è da ritenersi interrotto in caso di notifica di ricorso ed automaticamente prorogato fino alla definizione del contenzioso.

IV.3.8) *Modalità di apertura delle offerte:* Data: 14.02.2007 - Ore: 10,00.

Luogo: Direzione Protezione Civile, loc. Aeroporto 7/A - 11020 SAINT-CHRISTOPHE.

IV.3) *Renseignements d'ordre administratif :*

IV.3.2) *Publication(s) antérieure(s) concernant le même marché :* Non.

IV.3.3) *Conditions d'obtention du cahier des charges et des documents complémentaires :* Le dossier est déposé au bureau technique de la Direction de la protection civile - 7/a, région Aéroport - SAINT-CHRISTOPHE. Copie de l'avis intégral et des pièces techniques peut être obtenue, contre paiement des frais de reproduction, à l'«Eliografia Bérard» (15, rue du Lys - 11100 AOSTE - Téléphone 01 65 32 318 - Télécopieur 01 65 33 565). L'avis de marché, le règlement de participation et les modèles de déclarations sur l'honneur peuvent être téléchargés du site [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) (section réservée aux marchés publics).

L'admission au marché est subordonnée à la consultation dudit dossier par les représentants légaux des sociétés soumissionnaires, par les personnes munies d'une procuration notariée ad hoc ou par le directeur technique muni de la documentation nécessaire.

*Date limite pour l'accès aux documents :*  
Date : 02.02.2007 Heure : 12 h 00

*Documents payants :* Oui - *Dans l'affirmative, prix :* à définir de concert avec l'héliographie - *Monnaie :* Euro - *Conditions et mode de paiement :* à définir de concert avec l'héliographie.

IV.3.4) *Date limite de réception des offres :* Date : 12.02.2007 Heure : 12 h 00

IV.3.6) *Langue(s) pouvant être utilisée(s) dans l'offre :* Italien ou français.

IV.3.7) *Délai minimum pendant lequel le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre :* 180 jours à compter de la date de dépôt de la soumission. Au cas où le marché n'aurait pas été attribué à l'issue dudit délai, les soumissionnaires peuvent se dégager de leur offre par une communication écrite. Ledit délai est par ailleurs interrompu en cas de notification de recours et automatiquement prorogé jusqu'au règlement du différend.

IV.3.8) *Modalités d'ouverture des offres :* Date : 14.02.2007 Heure : 10 h 00

Lieu : Direction de la protection civile - 7/a, région Aéroport - SAINT-CHRISTOPHE.

SEZIONE V: ALTRE INFORMAZIONI

- V.1) *Trattasi di un appalto periodico*: NO.
- V.2) *Appalto connesso ad un progetto e/o programma finanziato dai fondi comunitari*: NO.
- V.3) *Informazioni complementari*: vedasi norme di partecipazione alla gara da richiedersi alla Direzione protezione civile o scaricabili al sito Internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) – sezione bandi di gara.
- V.5) *Data di spedizione del presente avviso* 12.12.2006

N. 4

---

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di VALTOURNENCHE.**

**Estratto bando a procedura aperta. Lavori di realizzazione fognatura nelle Frazioni di Cheneil e Servaz nel Comune di VALTOURNENCHE.**

*Importo a base di gara* € 383.000,00. Contratto a corpo e a misura.

*Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso, art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2 lettera c) L.R. 12/96 e s.m.i. Esclusione automatica offerte anomale. Non sono ammesse offerte in aumento.

*Requisiti di partecipazione*: attestazione SOA nella categoria prevalente per l'importo totale dell'appalto (OG6, classifica II) ovvero nella categoria prevalente e nella categoria scorporabile per i relativi importi (OG6, classifica I e OG8 classifica I).

Le offerte dovranno pervenire entro le ore 12,00 del 15.01.2007 nella sede del Comune di VALTOURNENCHE. L'avvio delle procedure di gara avrà luogo il 16.01.2007 alle ore 9,00.

I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara. Il bando è pubblicato all'Albo Pretorio, sul sito Internet del Comune di VALTOURNENCHE e sul sito della Regione.

Valtournenche, 11 dicembre 2006.

Il Responsabile  
del Procedimento  
BENZO

N. 5 A pagamento.

SECTION V: RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

- V.1) *S'agit-il d'un marché périodique ?* : Non.
- V.2) *Le marché s'inscrit dans un projet/programme financé par des fonds communautaires* : Non.
- V.3) *Autres informations* : Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait référence au règlement de participation au marché qui peut être obtenu à la Direction de la protection civile ou téléchargé du site Internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) (section réservée aux marchés publics).
- V.5) *Date d'envoi du présent avis* : Le 12 décembre 2006.

N° 4

---

**Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de VALTOURNENCHE.**

**Extrait d'un avis de marché public par procédure ouverte. Travaux de réalisation des égouts de Cheneil et de Servaz, dans la commune de VALTOURNENCHE.**

*Mise à prix* : 383 000,00 €. Contrat à forfait et à l'unité.

*Critère d'adjudication du marché* : au prix le plus bas, au sens de la lettre a) du premier alinéa et de la lettre c) du deuxième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée. Exclusion automatique des offres irrégulières. Les offres à la hausse ne sont pas admises.

*Conditions requises* : attestazione SOA au titre de la catégorie principale pour le montant global du marché (OG6, classement II) ou de la catégorie principale et de la catégorie des travaux séparables pour les montants y afférents (OG6, classement I, et OG8, classement I).

Les offres doivent parvenir au plus tard le 15 janvier 2007, 12 h, à la maison communale de VALTOURNENCHE. Les procédures de passation du marché débiteront le 16 janvier 2007, 9 h.

La documentation à annexer à l'offre et les modalités y afférentes sont indiquées dans l'avis de marché public publié au tableau d'affichage de la Commune de VALTOURNENCHE, sur le site Internet de l'administration communale et sur celui de la Région.

Fait à Valtournenche, le 11 décembre 2006.

Le responsable  
de la procédure,  
Cristina BENZO

N° 5 Payant.